

༄། །ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་བསྐྱོམ་བསྐྱེས་འགྲོ་དོན་མཁའ་བྱུང་མ་བཞུགས་སོ། །།
A meditação e a recitação do Grande Compassivo,
"O bem dos seres preenche o espaço "

5a

གཏིག་	<p>༄། །ཐུན་རས་གཟིགས་བསྐྱོམ་</p> <p><i>(A meditação e a recitação de e o desenvolvimento da</i></p> <p>སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་གྱི་</p> <p>SANG GYE/TCH'Ö DANG/TS'OG KYI/ <i>No Buddha, no Dharma e na Sublime</i></p>		<p>བསྐྱེས་ནི། དང་པོ་སྐྱབས་སེམས།</p> <p><i>Tchenrezig começa pela tomada de refúgio Bodhicitta (mente do despertar))</i></p> <p>མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ལྷུབ་</p> <p>TCH'OG NAM LA// DJANG TCH'UB/ <i>Assembléia, eu tomo refúgio até o Despertar.</i></p>	5b
-------	--	--	---	----

འཕྲིན་ལོ་སྤྲུལ་གྱི་སྐུ་ལྷན་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས།	༄༅། །བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་	6a
	BAR DU/DAG NI/KYAB SU TCH'I// DAG GUI/DJIN SOG/GYI PEI/SŌ NAM KYI// DRO LA/P'EN TCH'IR/SANG GYE/DRUB <i>Pelo mérito resultante de minha prática da Generosidade (e das demais Paramitas), possa o estado de Buddha se realizar para o benefício dos seres.</i>	
	པར་ཤོག། །ལན་གསུམ། །ལྷ་བསྐྱེད་ནི། །བདག་སོགས་མཁའ་ཁྲུབ་སེམས་ཅན་གྱི། །སྦྱི་གཙུག་པད་དཀར་རྩེ་བའི་སྤྲོང་། །རྫི་ལྷ་ལས་འཕགས་	
	PAR SHOG// (3 vezes) (Criação da Divindade) DAG SOG/K'A K'YAB/SEM TCHEN GYI// TCHI TSUG/PE KAR/DA WEI TENG// HRI LE/P'AG <i>Sobre a minha cabeça e a de todos os seres que preenchem o espaço, sobre um lótus branco e uma lua está a sílaba HRI, que</i>	
མཚོག་སྦྱུན་རས་གཟེགས། །དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལུ་ལྷན་འཕྲོ། །མཛེས་འཕྲུམ་ཐུགས་རྗེའི་སྦྱུན་གྱིས་གཟེགས། །ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་ཐལ་	TCH'OG/TCHEN RE ZIG// KAR SEL/Ö ZER/NGA DEN T'RO// DZE DZUM/T'UG DJEI/TCHEN GYI ZIG// TCH'AG SHII/DANG PO/T'EL <i>se transforma no supremo dos nobres, Tcherezig. Branco, luminoso, irradia luz de cinco cores. Sorri e fita com olhos compassivos. Os primeiros de seus quatro braços estão</i>	

འགྲོ་ལ་ཕན་པའི་ཁྲུབ་སྐྱེད་ལྷན་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས།	སྦྱར་མཛེད། །འོག་གཉིས་ཤེལ་སྤོང་པད་དཀར་བསྐྱེད་སྦྱུང་། །དར་དང་རིན་ཆེན་བརྒྱན་གྱིས་སྦྱས། །རི་དྲགས་ལྷགས་པའི་སྣོད་གཡོགས་གསོལ། །	6b
	DJAR DZE// OG NYI/SHEL T'RENG/PE KAR NAM// DAR DANG/RIN TCH'EN/GYEN GYI TRE// RI DAG/PAG PEI/TÖ YOG SÖL// <i>juntos, nos dois seguintes, tem um rosário de cristal e um lótus branco. Está vestido com sedas, jóias e uma estola de pele de gazela. O Buddha de Luz Infinita (Amitabha)</i>	
	འོད་དཔག་མེད་པའི་དབུ་རྒྱན་ཅན། །ཞབས་གཉིས་དོ་རྗེའི་སྦྱིལ་ཀྱང་བཞུགས། །རི་མེད་རྩེ་བར་རྒྱབ་བརྟེན་པ། །སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ངོ་	
	Ö PAG/ME PEI/U GYEN TCHEN// SHAB NYI/DOR DJEI/KYIL TRUNG SHUG// DRI ME/DA WAR/GYAB TEN PA// KYAB NE/KÜN DÜ/NGO <i>adorna-lhe a cabeça. Suas duas pernas estão na posição vajra, e tem uma lua imaculada como respaldo. Ele é, em essência, a união de todos os refúgios.</i>	
བོར་གྱུར། །བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས་མགྲིན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་བསམས་ལ། །ཇོ་བོ་སྦྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྦྱ་མཛོག་དཀར། །རྗེ་གསལ་སངས་	WOR GYUR// (pensamos que nós e todos os seres oramos em uníssono:) DJO WO/KYÖN GYI/MA GÖ/KUN DOG KAR// DZOG SANG/ <i>Senhor de corpo branco não revestido de qualquer mácula; o Buddha</i>	

ལྷོ་མཚོ་	༄༅། །རྒྱལ་གྱིས་དབྱེ་ལ་བརྒྱན། །ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས། །སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་ཅི་རུས་བསགས་	
	GYE KYI/U LA GYEN// T'UG DJEI/TCHEN GYI/DRO LA ZIG// TCHEN RE/ZIG LA/TCH'AG TS'EL LO// (depois de haver perfeito adorna vossa cabeça; e, com olhos compassivos, mirais os seres. Ante Tchenrezig me prosterno. 3 x recitado essa	
	དེ་ནས་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་གསོལ་འདེབས་ནི། །འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་དང་། །ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །རྒྱལ་བ་སྤྱི་	
	oração tantas vezes quanto seja possível, fazemos a oração de sete ramos) P'AG PA/TCHEN RE/ZIG WANG DANG// TCH'OG TCHU/DÜ SUM/SHUG PA YI// GYEL WA/SE Ao nobre Tchenrezig e a todos os Buddhas e Bodhisattvas que residem nas dez direções e nos três tempos, com completa	7a
བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མི་ཉོག་བདུག་སྤྲོས་མར་མེ་དྲི། །ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །དངོས་		
TCHE/T'AM TCHE LA// KÜN NE/DANG WE/TCH'AG TS'EL LO// ME TOG/DUG PÖ/MAR ME DRI// SHEL ZE/RÖL MO/LA SOG PA// NGÖ sinceridade, rendo homenagem. Apresento oferendas, materiais e imaginadas, de flores, incenso, lamparinas, perfumes, manjares,		

འགྲོ་ལོ་ལྷོ་མཚོ་	འགྲོར་ཡིད་གྱིས་སྤྱུལ་ནས་འབུལ། །འཕགས་པའི་ཚོགས་གྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དགོ་བརྒྱ་དང་མཚམས་	
	DJOR/YI KYI/TRÜL NE BÜL// P'AG PEI/TS'OG KYI/SHE SU SÖL// T'OG MA/ME NE/DA TEI BAR// MI GUE/TCHU DANG/TS'AM ME música, etc. e rogo à nobre Assmbléia que as aceite. Desde tempos sem princípio até agora, (cometi) os dez atos não virtuosos e os cinco	
	མེད་ལྔ། །སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱུ་བ་སེམས། །སོ་	
	NGA// SEM NI/NYÖN MONG/WANG GYUR PEI// DIG PA/T'AM TCHE/SHAG PAR GYI// NYEN T'Ö/RANG GYEL/DJANG TCH'UB SEM// SO atos hediondos de consequência imediata. Confesso todos os atos nocivos cometidos com minha mente dominada pelas emoções perturbadoras. Regozijo-me com o	7b
སོ་སྤྱོ་བོ་ལ་སོགས་པས། །དུས་གསུམ་དགོ་བ་ཅི་གསགས་པའི། །བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་གྱི་བསམ་པ་དང་། །		
SO/KYE WO/LA SOG PE// DÜ SUM/GUE WA/TCHI SAG PEI// SÖ NAM/LA NI/DAG YI RANG// SEM TCHEN/NAM KYI/SAM PA DANG// mérito acumulado nos três tempos por Shravakas, Pratyekabuddhas, Bodhisattvas, seres comuns, etc. Peço-vos que gireis a roda do Dharma dos veículos		

	<p>༄། །སྒོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུར། །ཆེ་རྒྱུད་ཐུན་མོང་ཐོག་པ་ཡི། །ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྤོངས་</p> <p>LO YI/DJE DRAG/DJI TA WAR// TCH'E TCH'UNG/T'ÜN MONG/T'EG PA YI// TCH'Ö KYI/K'OR LO/KOR DU SÖL// K'OR WA/DJI SI/MA TONG <i>comuns - Hinayana e Mahayana - de acordo com a motivação e as faculdades de compreensão dos seres. Enquanto o Samsara não se esvaziar, suplico-vos que</i></p> <p>བར། །སྤྱང་ན་མི་འདེད་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །སྤྱག་བསྐྱེལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིན་བ་ཡི། །ཐོམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །བདག་གིས་བསོད་</p> <p>BAR// NYA NGEN/MI DA/T'UG DJE YI// DUG NGEL/GYAM TS'OR/DJIN WA YI// SEM TCHEN/NAM LA/ZIG SU SÖL// DAG GUI/SÖ NAM/ <i>não vos retireis para o Nirvana, e, por compaixão, rogo-vos que olheis para todos os seres submergidos no oceano de sofrimento. Todos os méritos que acumulei</i></p> <p>ན་མས་ཅི་བསགས་པ། །ཐོམས་ཅན་བྱུང་རྒྱུ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། །འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག། །</p> <p>TCHI SAG PA// T'AM TCHE/DJANG TCH'UB/GYUR GYUR NE// RING POR/MI T'OG/DRO WA YI// DREN PEI/PEL DU/DA GYUR TCHIG// <i>sendo causas do Despertar, possa a glória de um guia dos seres ser obtida sem demora.</i></p>	8a
--	---	----

འཇམ་མགོན་པོ་འཕགས་པ་ལྷ་མོ།	<p>སྒོ་ན་དགེ་སྦྱོར་པར་དཀར་པོའི་ཐུགས་དམ་སྤྱན་རས་གཟིགས་གྱི་གསོལ་འདེབས་ནི། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱེ་མ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཡི་</p> <p>(Se desejarmos (recitá-la), eis aqui a oração de Tchenrezig da prática do coração de Guelong Pema Karpo:) SÖL WA/DEB SO/LA MA/TCHEN RE ZIG// SÖL WA/DEB SO/YI DAM/ <i>Vos suplico, Tchenrezig, meu Lama; Vos suplico Tchenrezig,</i></p> <p>དམ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱེ་བས་མགོན་སྤྱན་རས་གཟིགས། །</p> <p>TCHEN RE ZIG// SÖL WA/DEB SO/P'AG TCH'OG/TCHEN RE ZIG// SÖL WA/DEB SO/KYAB GÖN/TCHEN RE ZIG// <i>meu Yidam; Vos suplico, Tchenrezig, supremo dos nobres; Vos suplico, Tchenrezig, meu refúgio e protetor;</i></p> <p>གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱམས་མགོན་སྤྱན་རས་གཟིགས། །ཐུགས་རྗེས་བརྩུངས་ཤིག་རྒྱལ་བ་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །མཐའ་མེད་འཁོར་བར་གྲུངས་མེད་</p> <p>SÖL WA/DEB SO/DJAM GÖN/TCHEN RE ZIG// T'UG DJE/ZUNG SHIG/GYEL WA/T'UG DJE TCHEN// T'A ME/K'OR WAR/DRANG ME/ <i>Vos suplico, Tchenrezig, protetor bondoso, que me aceiteis com compaixão, Vencedor Compassivo! Os seres que erram sem cessar no Samsara</i></p>	8b
---------------------------	---	----

༄༅། །འབྲུམས་གྲུང་ཅིང་། །བཟོད་མེད་སྤྱད་བསྐྱེད་ལྗོངས་ལོ་འགྲོ་བ་ལ། །མགོན་པོ་བྱིད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་སོ། །རྣམ་

K'YAM GYUR TCHING// ZÖ ME/DUG NGEL/NYONG WEI/DRO WA LA// GÖN PO/K'YE LE/KYAB SHEN/MA TCH'T SO// NAM K'YEN/
sem fim e padecem de sofrimentos insuportáveis, Protetor, fora de vós, não têm outro refúgio. Abençoai-me para que eu obtenha o estado

མཁྱིན་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །ཞི་སྤང་དབང་གིས་དམྱལ་བར་སྐྱེས་

SANG GYE/T'OB PAR/DJIN GYI LOB// T'OG ME/DÜ NE/LE NGEN/SAG PEI T'Ü// SHE DANG/WANG GUI/NYEL WAR/KYE GYUR TE//
omnisciente de Buddha. Devido aos atos negativos acumulados desde tempos sem princípio, por causa do ódio se nasce nos infernos.

9a

གྲུང་ཏེ། །ཚ་གང་སྤྱད་བསྐྱེད་ལྗོངས་ལོ་མམས་ཅན་རྣམས། །ལྷ་མཚོག་བྱིད་ཀྱི་དུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །ཨོ་མ་ཎི་པ་རྗེ་རྗེ། །

TS'A DRANG/DUG NGEL/NYONG WEI/SEM TCHEN NAM// L'A TCH'OG/K'YE KYI/DRUNG DU/KYE WAR SHOG// OM MANI PEME HUNG//
Possam os seres que sofrem com o frio e o calor renascer diante de Vós, Divindade Suprema. Om Mani Peme Hung

ཡེ

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །སེར་སྤེའི་དབང་གིས་ཡི་དུགས་གནས་སུ་སྐྱེས། །བསྐྱེས་སྐྱོམ་སྤྱད་བསྐྱེད་ལྗོངས་ལོ་

T'OG ME/DÜ NE/LE NGEN/SAG PEI T'Ü// SER NEI/WANG GUI/YI DAG/NE SU KYE// TRE KOM/DUG NGEL/NYONG WEI/SEM
Devido aos atos negativos acumulados desde tempos sem princípio, por causa da avareza se nasce espírito faminto. Possam os seres que sofrem com a sede e a fome

སེམས་ཅན་རྣམས། །ཞིང་མཚོག་པོ་ཏུ་ལ་རུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །ཨོ་མ་ཎི་པ་རྗེ་རྗེ། །ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

TCHEN NAM// SHING TCH'OG/PO TA/LA RU/KYE WAR SHOG// OM MANI PEME HUNG// T'OG ME/DÜ NE/LE NGEN/SAG PEI T'Ü//
renascer na terra suprema de Potala. Om Mani Peme Hung. Devido aos atos negativos acumulados desde tempos sem princípio,

9b

གཏི་སྤྱད་དབང་གིས་དུད་འགྲོར་སྐྱེས་གྲུང་ཏེ། །སྐྱེན་ལྷུག་སྤྱད་བསྐྱེད་ལྗོངས་ལོ་མམས་ཅན་རྣམས། །མགོན་པོ་བྱིད་ཀྱི་དུང་དུ་.....

TI MUG/WANG GUI/DÜ DROR/KYE GYUR TE// LEN KUG/DUG NGEL/NYONG WEI/SEM TCHEN NAM// GÖN PO/K'YE KYI/DRUNG DU/
por causa da ignorância se nasce animal. Possam os seres que sofrem com a estupidez renascer diante de vós, Protetor.

བཟོད་མེད་སྤྱད་བསྐྱེད་ལྗོངས་ལོ་མམས་ཅན་རྣམས་།

ལྷ	<p>༄༅། །སྐྱེ་བར་ཤོག། ལོ་མ་ཁི་པརྩེ་རྩྱུ། །ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །འདོད་ཆགས་དབང་གིས་མི་ཡི་གནས་</p>	10a
	<p>KYE WAR SHOG// OM MANI PEME HUNG// T'OG ME/DÜ NE/LE NGEN/SAG PEI T'Ü// DÖ TCH'AG/WANG GUI/MI YI/NE SU KYE// <i>Om Mani Peme Hung</i> <i>Devido aos atos negativos acumulados desde tempos sem princípio, por causa do desejo se nasce humano.</i></p>	
	<p>སུ་སྐྱེས། །བྲེལ་ཕོངས་སྤྱག་བསྐྱེལ་སྤྱོད་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །ཞིང་མཚོག་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། ། ལོ་མ་ཁི་པརྩེ་རྩྱུ། །</p>	
	<p>DREL P'ONG/DUG NGEL/NYONG WEI/SEM TCHEN NAM// SHING TCH'OG/DE WA/TCHEN DU/KYE WAR SHOG// OM MANI PEME HUNG// <i>Possam todos os seres que sofrem com a atividade incessante e a sensação de carência renascer na terra suprema de Potala.</i> <i>Om Mani Peme Hung</i></p>	
<p>ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །ཕྱག་དོག་དབང་གིས་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེས། །འཐབ་ཚོད་སྤྱག་བསྐྱེལ་སྤྱོད་བའི་སེམས་</p>		
<p>T'OG ME/DÜ NE/LE NGEN/SAG PEI T'Ü// T'RA DOG/WANG GUI/L'A MIN/NE SU KYE// T'AB TSÖ/DUG NGEL/NYONG WEI/SEM TCHEN <i>Devido aos atos negativos acumulados desde tempos sem princípio, por causa da inveja se nasce titã.</i> <i>Possam os seres que sofrem com as disputas e confrontos</i></p>		

བཞི་དྲུག་མཁའ་ཁྱབ་མ་	<p>ཅན་རྣམས། །པོ་རྒྱལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། ལོ་མ་ཁི་པརྩེ་རྩྱུ། །ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །ང་རྒྱལ་དབང་</p>	10b
	<p>NAM// PO TA/LA YI/SHING DU/KYE WAR SHOG// OM MANI PEME HUNG// T'OG ME/DÜ NE/LE NGEN/SAG PEI T'Ü// NGA GYEL/WANG <i>renascer na terra de Potala.</i> <i>Om Mani Peme Hung.</i> <i>Devido aos atos negativos acumulados desde tempos sem princípio,</i></p>	
	<p>གིས་ལྷ་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས། །འཕོ་ལྷུང་སྤུང་བསྐྱེལ་སྤྱོད་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །པོ་རྒྱལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། ། ལོ་མ་ཁི་</p>	
	<p>GUI/L'A YI/NE SU KYE// P'O TUNG/DUG NGEL/NYONG WEI/SEM TCHEN NAM// PO TA/LA YI/SHING DU/KYE WAR SHOG// OM MANI <i>por causa do orgulho se nasce deus. Possam todos os seres que sofrem com a transmigração a estados inferiores renascer na terra de Potala.</i> <i>Om Mani</i></p>	
<p>པརྩེ་རྩྱུ། །བདག་ནི་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཇེད་པ་མཚུངས་པ་ཡིས། །མ་དག་ཞིང་གི་འགྲོ་</p>		
<p>PEME HUNG// DAG NI/KYE SHING/KYE WA/T'AM TCHE DU// TCHEN RE/ZIG DANG/DZE PA/TS'UNG PA YI// MA DAG/SHING GUI/DRO <i>Peme Hung</i> <i>Possa eu, nesta vida e em todas as seguintes,</i> <i>com atos iguais aos de Tchenrezig,</i> <i>liberar os seres dos mundos impuros,</i></p>		

ཨྲ	<p>༄༅། །རྣམས་སྐྱོལ་བ་དང་། །གསུང་མཚོག་ཡིག་དྲུག་སྟོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་ཤོག །འཕགས་མཚོག་བྱིད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་</p> <p>NAM/DRÖL WA DANG// SUNG TCH'OG/YIG DRUG/TCH'OG TCHUR/GYE PAR SHOG// P'AG TCH'OG/K'YE LA/SÖL WA/TAB PEI <i>e difundir a palavra suprema de seis sílabas nas dez direções. Pela força dessa prece dirigida a Vós, supremo dos nobres,</i></p>	11a
	<p>མཐུས། །བདག་གི་གདུལ་བྱར་གྱུར་པའི་འགོ་བ་རྣམས། །ལས་འབྲས་ལྷུང་ལེན་དགོ་བའི་ལས་ལ་བརྩོན། །འགོ་བའི་དོན་དུ་ཚོས་དང་།</p> <p>T'Ü// DAG GUI/DÜL DJAR/GYUR WEI/DRO WA NAM// LE DRE/L'UR LEN/GUE WEI/LE LA TSÖN// DRO WEI/DÖN DU/TCH'Ö DANG/ <i>possam os seres que devo disciplinar respeitar a lei do karma, esforçar-se nos atos virtuosos e, para o bem dos seres, dedicar-se ao Dharma.</i></p>	
	<p>ལྷན་པར་ཤོག །ཅིས་དང་། །དེ་ལྟར་བརྩི་གཅིག་གསོལ་བཏབ་པས། །འཕགས་པའི་སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །མ་དག་ལས་སྤང་འབྲུལ་།</p> <p>DEN PAR SHOG// (e então...) DE TAR/TSE TCHIG/SÖL TAB PE// P'AG PEI/KU LE/Ö ZER T'RÖ// MA DAG/LE NANG/T'RÜL <i>Assim, tendo orado com benevolência, do corpo do Nobre irradiam raios de luz. As aparências impuras causadas pelo karma e as</i></p>	

འགོ་དོན་སྐབས་བྱུང་སྐབས་	<p>ཤེས་སྤངས། །ཕྱི་སྣོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་། །ནང་བཅུད་སྐྱེ་འགྲོའི་ལུས་ངག་སེམས། །སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱུ་གསུང་བྱུགས། །</p> <p>SHE DJANG// TCHI NÖ/DE WA/TCHEN GYI SHING// NANG TCH'Ü/KYE DRÖI/LÜ NGAG SEM// TCHEN RE/ZIG WANG/KU SUNG T'UG// <i>percepções errôneas são purificadas. O mundo inanimado é a terra de Dewatchen; o mundo animado, o corpo, a palavra e a mente dos seres são o Corpo, a Palavra e a Mente do poderoso Tchenrezig. Aparências,</i></p>	11b
	<p>སྤང་བྲགས་རིག་སྣོད་དབྱེར་མེད་གྱུར། །ཅིས་པའི་དོན་བསྐྱོམ་བཞིན་དུ། །ཨོཾ་ཧི་པདྨེ་ཏཱྃ། །ཅི་ལྟས་བརྒྱས།</p> <p>NANG DRAG/RIG TONG/YER ME GYUR// (Meditando assim, recitamos: OM MANI PEME HUNG tantas vezes quanto possamos)</p>	
	<p>མཐར་འཁོར་གསུམ་མི་རྟོགས་པའི་ངང་དོར་མཉམ་པར་བཞག །བདག་གཞན་ལུས་སྤང་འཕགས་པའི་སྐུ། །སྐྱུ་བྲགས་ཡི་གོ་དྲུག་པའི་དབྱངས། །དྲན་</p> <p>(Ao concluir, repousamos a mente na equanimidade, sem conceituação nas três esferas (sujeito, objeto e ação)) DAG SHEN/LÜ NANG/P'AG PEI KU// DRA DRAG/YI GUE/DRUG PEI YANG// DREN <i>Minha aparência física e a dos demais são o Corpo do Nobre. Todos os sons, a melodia de seis sílabas. Todos</i></p>	

བུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་	<p>༄༅། །རྟོགས་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་རྫོང་། །དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྤྱད་དུ་བདག །སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །འགྲོ་བ་</p> <p>TOG/YE SHE/TCH'EN PÖI LONG// GUE WA/DI YI/NYUR DU DAG// TCHEN RE/ZIG WANG/DRUB GYUR NE// DRO WA/TCHIG os pensamentos, a imensidão da grande sabedoria. Graças a essa virtude, tendo realizado rapidamente o poderoso Tchenrezig, possa eu conduzir</p>	12a
	<p>གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །འདི་ལྟར་བསྐྱེམ་བཞུགས་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས། །བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་</p> <p>KYANG/MA LÜ PA// DE YI/SA LA/GÖ PAR SHOG// DI TAR/GOM DE/GYI PEI/SÖ NAM KYI// DAG DANG/DAG LA/DREL T'OG/DRO a esse estado todos os seres sem exceção. Assim, pelo mérito dessa meditação e recitação, que eu e todos os seres vinculados a mim,</p>	
	<p>ཐོགས་འགྲོ་བ་ཀུན། །མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བ་གྱུར་མ་ཐག། །བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྟུས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །སྐྱེ་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་</p> <p>WA KÜN// MI TSANG/LÜ DI/BOR WA/GYUR MA T'AG// DE WA/TCHEN DU/DZÜ TE/KYE WAR SHOG// KYE MA/T'AG TU/SA TCHU/RAB logo que deixarmos essa existência impura, possamos renascer milagrosamente em Dewatchen. Logo que (lá) nascermos, possamos percorrer completamente as dez terras</p>	

འགྲོ་དོན་མཁའ་ལྷན་མ་	<p>བསྐྱོད་ནས། །སྤྱལ་པས་སྤྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག། །།</p> <p>DRÖ NE// TRÜL PE/TCH'OG TCHUR/SHEN DÖN/DJE PAR SHOG// e, por meio de emanações, fazer o bem do próximo nas dez direções.</p>	12b
	<p>ལྷགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྐྱོམ་བཞུགས་འགོད་ན་མཁའ་ལྷན་མ་ཅེས་གྲུབ་ཆེན་ཐང་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་གསུང་བྱིན་བརྒྱབ་ཅན་ལོ།། །།སྐར་མཁྲེ་ལོ།། །།</p> <p>Essa meditação e recitação do mantra do Grande Compassivo, chamada de "O Bem dos Seres Preenche o Espaço", faz parte dos ensinamentos do Mahasiddha (grande realizado) T'angtong Gyelpo, e está imbuída de suas bênçãos.</p> <p>SARWA MANGALAM Que tudo seja auspicioso!</p>	

Prece de aspiração pelo renascimento na Terra Pura de Dewatchen

༄༅། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་སློན་ལམ་བསྐྱུས་པ་ནི། ཨོ་མ་ཏོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དང་། གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་

E MA HO// NGO TS'AR/SANG GYE/NANG WA/T'A YE DANG// YE SU/DJO WO/T'UG DJE/
E Ma Ho! Maravilhoso Buddha de Luz Infinita, tendes à vossa direita o Senhor de Grande Compaixão

ཆེན་པོ་དང་། གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ། སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་། བདེ་སྦྱིད་ངོ་

TCH'EN PO DANG// YÖN DU/SEM PA/T'U TCH'EN/T'OB NAM LA// SANG GYE/DJANG SEM/PAG ME/K'OR GYI KOR// DE KYI/NGO TS'AR/
(Tchenrezig) e à vossa esquerda, o Bodhisattva de Grande Poder (Vajrapani). Estais rodeado de um séquito de inumeráveis Buddhas e Bodhisattvas. Há felicidade e bem-

མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར། བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག། སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་

PAG TU/ME PA YI// DE WA/TCHEN SHE/DJA WEI/SHING K'AM DER// DAG NI/DI NE/TS'E P'Ö/GYUR MA T'AG// KYE WA/SHEN GYI/BAR
aventurança, maravilhosas e incomensuráveis, nessa terra pura chamada Dewatchen. Imediatamente, quando eu deixar essa vida, sem a interrupção de um outro

ཐུགས་རྗེ་

14a

མ་ཚོད་པ་རུ། དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག། དེ་སྐད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི། ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱས་

MA/TCH'Ö PA RU//DE RU/KYE NE/NANG T'EI/SHEL T'ONG SHOG//DE KE/DAG GUI/MÖN LAM/TAB PA DI//TCH'OG TCHÜI/SANG GYE/
nascimento, possa eu lá nascer e ver a Face de Luz Infinita. Buddhas e Bodhisattvas das dez direções, concedei-me vossa graça para que essa minha

བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས། གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཏུ་གསོལ། ཏཱ་མུ། པཎ্ডཱི་ཡ་ཨ་ལ་ཐ་ལྷོ་རྩ་ནི་སྤྱ་རུ།

DJANG SEM/T'AM TCHE KYI// GUEG ME/DRUB PAR/DJIN GYI/LAB TU SÖL// TEYATHA PENTSANDRIYA AWA BHODHANI SOHA//
prece de aspiração possa realizar-se sem obstáculos. Teyatha Pentsandriya Awa Bhodhani Soha

14b

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ།།
**A Rainha das Preces das Aspirações
 da Nobre Conduta Excelente**



༄༅། །མདོ་སྡེ་ལལ་པོ་ཆེ་ལས་བྱུང་བའི་བཟང་པོ་སྨྱོན་པའི་སློན་ལམ་ནི། དེ་ནས་བྱང་ལྷུ་བ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བསྐྱེད་པ་དང། བསྐྱེད་པ་འབྱམས་ཀླུ་ས་པ་དང།
 "As Aspirações da Conduta Excelente", extraído do (Budhavatamsaka-nama)-mahavaipulya sutra: O Bodhisatva Mahasatva Samantabhadra, em versos melódiosos, compôs esta prece de aspiração
 འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་བརྒྱུད་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ཡང་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་རྩལ་གིན་ཏུ་སྤྲིང་པོ་དེ་དག་བརྟན་ཉེ་མངོན་པར་མཛད་པའི་ཕྱིར་ཚིགས་སུ་བཅད་པའི་
 tornar visíveis, em cada partícula, os campos dos Budas em número inexprimível no universo dos mundos que se sucedem em uma infinidade dos kalpas. Na língua da Índia: A Rainha das Preces de
 དབྱུངས་གྱིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ། །རྒྱ་གར་རྣམས་ལ། །ལྷ་རྩ་བ་ཅུ་པ་འི་རྣམ་པ་ནི། །བོད་རྣམས་ལ། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྨྱོན་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་།

PAG PA / DJAM PEL / CHÖN
 Homenagem ao jovem Manjushiri.
 Aspirações da Nobre Conduta Excelente. Na língua do Tibete: A Rainha das Preces de Aspirações da Nobre Conduta Excelente.
 1. A todos os Tathagatas, leões entre os homens, tantos quantos existem nos mundos das dez direções e três tempos, a todos, sem

གཞོན་རུར་གྱུར་པ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན།

NUR / GUIUR PA / TCHA SEL LO // DJI TE / SU DAG / TCHO G TCHUI / DJIG TEN NA // DU SUM / CHEG PA / MI I / SENG GUE KUN //
 nenhuma exceção, rendo sincera homenagem com o corpo, palavra e mente. 2. Pela força da prece da aspiração da Excelente Conduta,

།བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །བཟང་པོ་སྨྱོན་པའི་སློན་ལམ་སྟོབས་།
 DAG GUI / MA LU / DE DAG / TAM TCHE LA // LU DANG / NGAG I / DANG PE / TCHAG GUIO // ZANG PO / TCHÖ PE / MÖN LAM / TOB
 possam todos os Vencedores se tornar manifestos. Rendo perfeitamente homenagem a todos os Vencedores, inclinandome completa-

དག་གིས། །རྒྱ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་།
 DAG GUI // GUIEL UA / TAM TCHE / KI SUM DU // CHIN GUI / DUL NHE / LU RAB / TU PA I // GUIEL UA / KUN LA / RAB TU
 mente diante deles com corpos tão numerosos quanto as partículas dos universos. 3. Sobre cada partícula, tão numerosas quantas exis-

ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །དེ་ལྟར་།
 TCHA SEL LO // DU TCHIG / TENG NA / DUL NHE / SANG GUIE NAM // SANG GUIE / SE KI / U NA / CHU PA DAG // DE TAR TCHÖ KI /
 tem, residem Budas rodeados de Filhos de Budas. Assim, os Vencedores preenchem todos os domínios do Dhamadhathu. 4. Louvo todos

༄༅། །ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་བྱེད་རྒྱུ་

ING NAM / MA LU PAR // TAM TCHE / GUIEL UA / DAG GUI / GANG UAR MO // DE DAG / NGAG PA / MI ZE / GUIAM TSÖ NAM //

os Tathagatas; enuncio perfeitamente as qualidades de todos os Vencedores, através de todos os sons de um oceano de melodias, com

མཚོ་རྣམས། །དབྱེངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང། །བདེ་བར་གཤེགས་

IANG KI / IEN LAG / GUIAM TSOI / DRA KUN GUI // GUIEL UA / KÜN GUI / IÖN TEN / RAB DZÖ TCHING // DE UAR / CHEG PA / TAM TCHE /

elogios inesgotáveis como um oceano. 5. Faço oferenda aos Vencedores, com flores sagradas, guirlandas santas, música, bálsamos,

བ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྐྱོད། །མེ་ཏོག་དམ་པ་སྦྲེང་བ་དམ་པ་དང། །སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང།

DA GUI TÖ // ME TO / DAM PA / TRENG UA / DAM PA DANG // SIL NHEN / NAM DANG / DJUG PEI / DUG TCHO DANG // MAR ME /

pára-sóis supremos, lâmpadas, sublimes e santos incensos. 6. Vestes santas, perfumes, pó medicinal empilhado como uma montanha,

།མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྐྱོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་

TCHO DANG / DUG PÖ / DAM PA I // GUIEL UA / DE DA / LA NI / TCHÖ PAR GUI // NA ZA / DAM PA / NAM DANG / DRI TCHO DANG // TCHE

ofereço-os aos Vencedores, por meio (de todas as coisas) nobres e sublimes dispostas de maneira singular. 7. Todas essas oferendas

དང། །ཕྱེ་མའི་ཡུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང། །བཀོད་པ་བྱུང་བར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་

MEI / PUR MA / RI RAB / NHAM PA DANG // KÖ PA / KIE PAR / PAG PEI / TCHO KÜN GUI // GUIEL UA / DE DA / LA IANG / TCHÖ PAR GUI //

insuperáveis e vastas são dedicadas a todos os Vencedores, com a força de (minha) fé na Conduta Excelente. Rendo homenagem e

མཚོད་པར་བགྱི། །མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྱ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་

TCHÖ PA / GANG NAM / LA ME / GUIA TCHE UA // DE DA / GUIA UA / TAM TCHE / LA IANG MÖ // ZANG PO / TCHÖ LA / DE PEI / TOB

faço oferendas a todos os Vencedores. 8. Confesso completamente todos os atos negativos cometidos com o corpo, palavra e mente, sob

༄༅། །སློབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱུག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི། །འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

DAG GUI // GUIEL UA / KUN LA / TCHA SEL / TCHÖ PAR GUI // DÖ TCHAG / CHE DANG / TI MUG / UANG GUI NI // LÜ DANG /
o poder do desejo, cólera e ignorância. 9. Regozijo-me com todos os méritos, quaisquer que sejam, de todos os Vencedores, dos seus

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་

NGAG DANG / DE CHIN / I KI KIANG // DIG PA / DAG GUI / GUI PA / TCHI TCHI PA // DE DA / TAM CHE / DA GUI / SO SOR CHAG //
Filhos das dez direções, dos pratyekabudas, dos que aprendem e dos que estão além do aprendizado, e de todos os seres. 10. A todos

སོར་བཤགས། །སྤྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་

TCHOG TCHUI / GUIEL UA / KUN DANG / SANG GUIE SE // RANG GUIEL / NAM DANG / MI LOB DANG // DRO UA / KÜN GUI / SÖ NAM /
esses Protetores que seguiram a Via progressiva até a obtenção do estado de Buda sem apego, a todos que são como a flama do mundo

བཞི

4

གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །གང་རྣམས་སྤྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སློབ་མ་དག།

GANG LA IANG // DE DA / KUN GUI / DJE SU / DA I RANG // GANG NAM / TCHOG TCHUI / DJIG TEN / DRÖN MA DA // DJANG TCHUB /
nas dez direções, peço para girar a roda insuperável. 11. Vós que mostrais a Via para o além do sofrimento, com as mãos unidas eu vos

།བྱང་ལྷུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པར་

RIM PAR / SANG GUIE / MA TCHA NHE // GÖN PO / DE DA / DA GUI / TAM TCHE LA // KOR LO / LA NA / ME PAR / KOR UAR KUL //
rogo, para o bem e felicidade de todos os seres, (para que) permaneçam por kalpas tão numerosos quanto as partículas dos campos.

བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །བྱ་ངན་འདའ་སློབ་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །བསྐྱུལ་པ་ཞིང་གི་

NIA NGEN / DA TÖN / GANG CHE / DE DA LA // DRO UA / KÜN LA / PEN CHING / DE UEI TCHIR // KEL PA / CHING GUI DUL NHE /
12. Pelas homenagens, oferendas e confissão, pelo regozijo, súplica e prece, qualquer mérito que tenha acumulado, eu os dedico todos

བཟང་སྤྱད་སྤྱོད་ལས།

4°

༄༅། །རྩལ་སྣེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་།

CHUG PAR IANG // DAG GUI / TEL MO / RAB DJHAR / SÖL UAR GUI // TCHA TSEL / UA DANG / TCHÖ TCHING / CHAG PA DANG // DJE
ao Despertar. 13. Aos Budas do passado, a todos que residem nos mundos das dez direções, faço oferenda. Que aqueles que ainda não

བཤགས་བ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་

SU / I RANG / KÜL CHIN / SÖL UA I // GUE UA / TCHUN ZE / DA GUI / TCHI SAG PA // TAM TCHE / DA GUI / DJAN TCHUB / TCHIR NGO O //
vieram realizem sua aspiração rapidamente e, seguindo progressivamente (o caminho do) Despertar, tornem-se Budas. 14. Possam quais-

གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོད། །འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོད་པར་།

DE PEI / SANG GUIE / NAM DANG / TCHOOG TCHU I // DJIG TEN / DA NA / GANG CHUG / TCHÖ PAR GUIUR // GANG IANG / MA DJÖN // DE
quer dos campos que existam nas dez direções tornarem-se vastos e inteiramente puros e sejam completamente preenchidos pelos

འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོད་པར་།

5

གྱུར། །གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར། །བསམ་རྗོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྦྱོན། །ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་།

DA RAB NIUR UAR // SAM DZOG / DJANGTCHUB / RIM PAR / SANG GUIE TCHÖN // TCHOOG TCHU / GA LEI / CHING NAM / DJI NHE PA //
Filhos dos Budas. Possam os Vencedores vir para diante da poderosa árvore do Despertar. 15. Que qualquer dos seres das dez direções

རྣམས་ཇི་སྣེད་པ། །དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱས་།

DE DAG / GUIA TCHER / IONG SU / DAG PAR GUIUR // DJANG TCHUB / CHING UANG / DRUNG CHE / GUIEL UA DANG // SANG GUIE / SE
seja feliz e livre de doenças; que todos os seres estejam em acordo com o Dharma, que suas esperanças se realizem. 16. As condutas do

སྐྱས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྣེད་པ། །དེ་དག་ཏུ་ག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།

KI / RAB TU / GANG UAR CHO // TCHOOG TCHUI / SEM TCHEN / GANG NAM / DJI NHE PA // DE DAG / TAG TU / NE ME / DE UAR GUIUR //
Despertar que tenho agora, que eu possa delas me lembrar em todos meus renascimentos entre todos os seres. Em todas as vidas

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།

5°

༡། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་གྱི་དོན་རྣམས་ནི། །མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་”

DRO UA/ KUN GUI / TCHÖ KI / DÖN NAM NI // TÜN PAR / GUIUR TCHING / RE UANG / DRUB PAR CHO // DJANG TCHUB/ TCHÖ PA / DA NI / (futuras), através das mortes, transferências e nascimentos, que eu possa sempre abraçar a vida sagrada. 17. Que eu possa aprender

བདག་སྤྱོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར། །ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཚི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །ཉག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་”

DA TCHÖ TCHING // DRO UA / KÜN TU / KIE UA / DREN PAR GUIUR // TSE RAB / KÜN TU / TCHI PO / KIE UA NA // TAG TU / DA NI / seguindo todos os Vitoriosos e levar à perfeição a Excelente Conduta. Que minha conduta seja sempre pura, sem defeito e sem dano, e

བར་ཤོག། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་ཀྱིང་ཅིང་། །ཚུལ་བྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་”

RAB TU / DJUNG UAR CHO // GUIEL UA / KÜN GUI / DJE SU / LOB GUIUR TE // ZANG PO / TCHÖ PA / IONG SU / DZO DJE TCHING // TSÜL TRIM / TCHÖ PA / DRI ME / IONG DAG PAR // ...

minha conduta ética seja pura e imaculada. 18. Que eu possa expressar o Dharma para todos na língua de cada um deles, na língua dos

ལྷ

6

ཡོངས་དག་པར། །ཉག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག། །ལྷ་ཡི་སྐད་དང་གྲུ་དང་གཞོན་སྐྱོན་སྐད། །བྱུལ་བུམ་དག་དང་”

TAG TU / MA NHAM / KIÖN ME / TCHÖ PAR CHO // HLA I / KE DANG/ LU DANG / NÖ DJIN KE // DRÜL BUM / DA DANG / MI I / KE NAM devas, dos nagas e dos yakshas, nas línguas dos drülbum e dos humanos, em todas as línguas dos seres, tão numerosos quanto

མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱ་སྐད་ཇི་ཙམ་པར། །བམས་ཅད་སྐད་ཏུ་བདག་གིས་ཚེས་བསྟན་ཏེ། །དེས་གིང་པ་”

DANG // DRO UA / KÜN GUI / DRA KE / DJI TSAM PAR // TAM CHE / KE DU / DAG GUI / TCHÖ TEN TO // DE CHING PA RÖL / TCHIN LA / sejam. 19. Que eu possa ser diligente na prática das perfeições e jamais esquecer a bodhicitta. Que todas as negatividades que se tornam

རོལ་སྐྱོན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་རྣམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །སྤྱིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་འགྱུར་བ་དག། །དེ་”

RAB TSÖN TE // DJAN TCHUB / SEM NI/ NAM IANG / DJE MA GUIUR // DI PA / GANG NAM / DRIB PAR / GUIUR UA DAG// DE DA / véus sejam, sem exceção, purificadas. 20. A qualquer mundo que eu vá, que eu seja liberado dos demônios do karma e das paixões. Que

བཟང་པོ་སྤྱོད་པར།

6°

༡། །དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས། །གྲོ་ལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་

MA LÜ / IONG SU / DJANG PAR CHO // LE DANG / NHÖN MONG / DÜ KI / LE NAM LE // DRÖL CHING / DJIG TEN / DRO UA / NAM

eu tenha atividade desimpedida, como o sol e a lua, e sem apego, como a água no lótus. 21. Que eu possa pacificar completamente todos

བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །ཇི་ལྟར་བསྐྱོ་རྣམས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །ཉི་ལྗེ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟ་སྤྱད། །ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་སྤྱོད་གས་

SU IANG // DJI TAR / PE MO / TCHÜ MI / TCHAG PA CHIN // NHI DA / NAM KAR / TO PA / ME TA TCHE // CHIN GUI / KIÖN DANG / TCHOG

os sofrimentos dos mundos inferiores, em todos os domínios e direções. Possa eu fazer o bem de todos os seres e estabelecê-los na

རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། །དན་སོང་སྤྲུག་བསྐྱེལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་

NAM / DJI TSAM PAR // NGEN SONG / DUG NGEL / RAB TU / CHI UAR DJE // DE UA / DAG LA / DRO UA / KÜN GÖ TCHING // DRO UA /

felicidade. 22. Durante os kalpas futuros, (possa eu) empreender conduta apropriada aos seres, (possa eu) perfeitamente ensinar a Exce-

བྱང་

7

ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། །བྱང་རྒྱུ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །བཟང་

TAM TCHE / LA NI / PEN PAR TCHE // DJANG TCHUB / TCHÖ PA / IONG SU / DZOG DJE TCHING // SEM TCHEN / DA GUI / TCHÖ DANG /

lente Conduta e completar a conduta do Despertar. 23. Que eu possa ter sempre amizade com aqueles que têm uma conduta semelhante

པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །མ་འོངས་བསྐྱེལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར། །བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ།

TÜN PAR DJUG // ZANG PO / TCHÖ PA / DAG NI / RAB TÖN TCHING // MA ONG / KEL PA / KÜN TU / TCHÖ PAR GUIUR // DA GUI /

à minha. Possam nossas aspirações e ações pelo corpo, palavra e mente estar em unísono. 24. Os amigos que me querem bem, os que

།དེ་དག་དང་ནི་རྟུག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག། །ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་གྱིས་གྱང་། །སྤྱོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་

TCHÖ DANG / TSUNG PAR / GANG TCHÖ PA // DE DAG / DANG NI / TAG TU / DROG PAR CHO // LU DANG / NGAG NAM / DANG NI / SEM

KI KIANG // TCHÖ PA / DA DANG / MÖN LAM / TCHIG TU TCHE //

ensinam perfeitamente a Conduta Excelente, que eu possa sempre encontrá-los e jamais rejeitá-los. 25. Possa eu realmente ver os Vence-

བཟང་སྤྱོད་སྟོན་ལམ།

7°

༄༅། །རྩ་སྤྱད། །བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག། །བཟང་པོའི་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །དེ་དག་དང་ཡང་

DAG LA / PEN PAR / DÖ PEI / DROG PO DA // ZANG POI / TCHÖ PA / RAB TU / TÖN PA NAM // DE DA / DANG IANG / TAG TU / TRE

dores; aos Protetores, cercados de Filhos dos Budas, que eu possa, sem cansaço, apresentar, em todos os kalpas do futuro, vastas

རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག། །དེ་དག་བདག་གིས་རྣམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱིས་བསྐྱར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།

PAR CHO // DE DAG / DAG GUI / NAM IANG / I MI DJUNG // SANG GUIE / SE KI / KOR UEI / GÖN PO NAM // NGÖN SUM / TAG TU /

oferendas para eles. 26. Durante todos os kalpas futuros, possa eu treinar-me na Conduta Excelente, obter o Santo Dharma dos Vence-

།མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་ལྟ། །མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱ།

DAG GUI / GUIEL UA TA // MA ONG / KEL PA / KÜN TU / MI KIÖ BAR // DE DA / LA IANG / TCHO PA / GUIA TCHE GUI // GUIEL UA /

dores e mostrar completamente a conduta do Despertar. 27. Durante todas as existências do samsara, possa eu obter mérito e conhe-

ཤྱ

།རྒྱལ་བ་རྣམས་གྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྤྱང་བ་ཡང་།

NAM KI / DAM PEI / TCHÖ DZIN TCHING // DJAN TCHUB / TCHÖ PA / KÜN TU / NANG UAR DJE // ZANG PO / TCHÖ PA / NAM PAR / DJANG

cimento inesgotável. Possam o método, o conhecimento, o samadhi e a liberação e todas as qualidades tornarem-se um inesgotável

།མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱ། །སྤིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེན།

UA IANG // MA ONG / KEL PA / KÜN TU / TCHE PAR GUI // SI PA / TAM TCHE / DU IANG / KOR UA NA // SÖ NAM / IE CHE / DAG NI / MI

tesouro. 28. Sobre cada partícula, os campos são tão numerosos quanto todas as partículas. Nesses campos, existe um número inimagi-

།ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་ཞིང་།

ZE NHE // TAB DANG / CHE RAB / TING DZIN / NAM TAR DANG // IÖN TEN / KÜN GUI / MI ZE / DZÖ DU GUIUR // DÜL TCHIG / TENG NA /

nável de Budas, cercado de Filhos dos Budas. Que eu possa vê-los e adotar sua conduta Desperta. 29. Assim, existem, mesmo em um

ཤྱ
ཤྱ
ཤྱ
ཤྱ
ཤྱ

༡༡། །རྣམས་ཏེ། །ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །སངས་རྒྱལ་སྐབས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །བྱང་

DÜL NHE / CHING NAM TE // CHING DER / SAM GUI / MI KIAB / SANG GUIE NAM // SANG GUIE / SE KI / Ü NA / CHUG PA LA // DJAN
único pêlo, tantos Budas quanto os que existem nas dez direções e nos três tempos. Por inumeráveis kalpas, possa eu engajar-me em

ལུབ་སྐྱུང་པ་སྤྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བཞི། །དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །སྒྲ་ཙམ་བྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གི།

TCHUB / TCHE PA / TCHÖ TCHING / TA UAR GUI // DE TAR / MA L / TAM TCHE/ TCHOOG SU IANG // TRA TSAM / KIÖN LA / DÜ SUM / TSE
sua Conduta. 30. Todos os Vencedores se expressam com uma linguagem que reúne, numa só, inumeráveis línguas, de maneira melo-

།སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་

NHE KI // SANG GUIE / GUIAM TSO / CHING NAM / GUIAM TSÖ DANG // KEL PA / GUIAM TSÖR/ TCHÖ TCHING / RAB TU DJUG // SUNG
diosa e pura, e adaptada ao modo de pensar dos seres. Possa eu sempre ouvir a voz dos Vencedores. 31. Todos os Vencedores, Tatha-

སྒྲ་སྐད་གྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །འཕྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱེས། །སངས་རྒྱལ་གསུང་

TCHIG / IEN LAG / GUIAM TSOI / DRA KE KI // GUIEL UA / KÜN IANG / IEN LAG / NAM DAG PA // DRO UA / KÜN GUI / SAM PA / DJI CHIN
gatas dos três tempos, giram de maneira apropriada a roda (do Dharma) e se expressam por melodia inesgotável. Com minha inteligên-

ལ་ཏྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བཞི། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། །འཕོར་འོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡིས།

IANG // SAN GUIE SUNG LA TAG TU / DJUG PAR GUI // DU SUM/ CHEG PA/ GUIEL UA / TAM TCHE DA // KOR LOI / TSÜL NAM /
cia, que eu possa compreendê-la. 32. Como eles penetram em todos os kalpas futuros num só instante, que eu possa fazê-lo também.

།དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱེས་མི་ཟད་ལ། །སྟོ་ཡི་སྟོབས་གྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་

RAB TU / KOR UA I // DE DAG / GUI IANG / SUNG IANG/ MI ZE LA // LO I / TOB KI / DA KIANG / RAB TU DJUG // MA ONG / KEL PA /
Qualquer que seja a duração dos kalpas dos três tempos, que eu possa penetrá-los instantaneamente . 33. Que eu possa ver, num só

ལྷ

༡༡
༡༡
༡༡

༄༅། །འཇུག་པར་ཡང། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གུང་འཇུག་པར་བགྱི། །གང་ཡང་བསྐལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག

TAM TCHE / DJUG PAR IANG // KE TCHIG / TCHIG GUI / DAG KIANG / DJUG PAR GUI // GANG IANG / KEL PA / DU SUM / TSE DE DA //

instante, todos os Tathagatas dos três tempos, leões entre os homens e, inspirado pelo exemplo de sua vida prodigiosa, possa eu para

།སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་གྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གོ་གང་། །དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་།

KE TCHIG / TCHA CHE / KI NI / CHU PAR TCHE // DÜ SUM / CHEG PA / MI I / SENG GUE GANG// DE DAG / KE TCHIG/ TCHIG LA / DA GUI

sempre entrar no domínio de atividade. 34. Em tantos quantos são os domínios que estão dispostos sobre uma só partícula, em todas as

།གིས་བཏུ། །རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །སྤྱི་མར་གུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་གྱིས་འཇུག། །གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་

TA // TAG TU / DE DAG / GUI NI / TCHÖ IÜL LA // GUIU MAR / GUIUR PEI / NAM TAR / TOB KI DJUG // GANG IANG / DÜ SUM / DAG GUI /

direções, sem exceção, possa eu engajar-me na disposição nos domínios dos Vencedores. 35. Que as Tochas do Mundo, qualquer delas

ཨྲ

10

།ཞིང་བཀོད་པ། །དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྟོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་རྣམས་།

CHING KÖ PA // DE DA / DÜL TCHIG / TENG DU / NGÖN PAR DRUB // DE TAR / MA LÜ / TCHO G NAM / TAM TCHE DU // GUIEL UA / NAM KI /

que ainda não vieram, possam girar progressivamente a roda e mostrar perfeitamente o nirvana, a paz última. Que eu possa encontrar

།གྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག། །གང་ཡང་མ་བྱོན་འཛིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། །དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །ལྷ་ངན་

CHING GUI / KÖ LA DJUG // GANG IANG / MA DJÖN / DJIG TEN / DRON MA NAM // DE DAG / RIM PAR / TSANG GUIA / KOR LO KOR // NIA

todos os Protetores. 36. Pela força da realização rápida de todos os milagres, pela força do Mahayana, pela força da atividade de todas as

།འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞེ་མཐའ་སྟོན། །མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དུང་དུ་བདག་མཚའོ། །ཀུན་ནས་སྤྱི་བའི་རྩལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།

NGEN / DE PA / RAB TU / CHI TA TÖN // GÖN PO / KÜN GUI / DRUNG DU / DA TCHI O // KUN NE / NIUR UEI / DZU TRÜL / TOB NAM DANG //

qualidades e condutas, pela força do amor, 37. Pela força do mérito de todas as virtudes, pela força da Sabedoria sem apego, pela força

བཀོད་སྟོན་ལམ།

10°

༄༅། །ཀུན་ནས་སྒོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ཏུ་བྱུང་བ་བྱམས་

KÜN NE / GO I / TEG PEI / TOB DA DANG // KÜN TU / IÖN TEN / TCHÖ PEI / TOB NAM DANG // KÜN TU / KIAB PA / DJAM PA / DA GUI

do Conhecimento, dos meios e da absorção meditativa, que eu possa completamente realizar o Despertar. 38. Que eu possa ser completa-

བ་དག་གི་སྟོབས། །ཀུན་ཏུ་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །ཤེས་

TOB // KÜN TU / GUE UEI / SÖ NAM / TOB NAM DANG // TCHAG PA / ME PAR / GUIUR PEI / IE CHE TOB // CHE RAB / TAB DANG /

mente purificado da força do karma, vencer totalmente a força das paixões, tornar inofensivas as forças do mal e atingir a força da

རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་

TING DZIN / TOB DA GUI // DJANG TCHUB / TOB NAM / IANG DA / DRUB PAR DJE // LE KI / TOB NAM / IONG SU / DA DJE TCHING //

Conduta Excelente. 39. Que eu possa tornar puro um oceano de Campos. Possa eu completamente liberar um oceano de seres; possa

སྟུང་ག་བྱེད་ཅིང་། །ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།

NHÖN MONG / TOB NAM / KÜN TU / DJOM PAR DJE // DÜ KI / TOB NAM / TOB ME / RAB DJE TCHING // ZANG PO / TCHÖ PEI / TOB NI /

eu ver perfeitamente um oceano de Ensino; possa eu meditar completamente sobre um oceano de Sabedoria. 40. Que eu possa ter

།བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བཟྱ། །ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣ་

DZOG PAR GUI // CHING NAM / GUIAM TSO / NAM PAR / DAG DJE TCHING // SEM TCHEN / GUIAM TSO / DAG NI / NA PAR DROL // TCHÖ

conduta perfeitamente pura, completar um oceano de aspirações, fazer perfeitamente oferendas a um oceano de Budas, agir sem cansa-

བར་འགོལ། །ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད། །སྟོན་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་

NAM / GUIAM TSO / RAB TU / TONG DJE TCHING // IE CHE / GUIAM TSO / RAB TU / GOM PAR DJE // TCHÖ PA / GUIAM TSO / NAM PAR /

ço durante um oceano de kalpas. 41. Tendo (obtido) o perfeito Despertar do Buda por meio da Conduta Excelente, que eu possa realizar,

༄༅། །དག་བྱེད་ཅིང་། །སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོན་བྱེད་ཅིང་། །བསྐྱལ་བ་

DA DJE TCHING // MON LAM / GUIAM TSO / RAB TU / DZOG PAR DJE // SAN GUIE / GUIAM TSO / RAB TU / TCHÖ DJE TCHING // KEL PA / sem exceção, todas as aspirações particulares da Conduta do Despertar dos Vencedores, vindos aos três tempos. 42. Dedico perfeita-

རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི། །གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས།

GUIAM TSO / MI KIO / TCHE PAR GUI // GANG IANG / DÜ SUM / CHEG PEI / GUIEL UA I // DJANG TCHUB / TCHÖ PEI / MÖM LAM / DJE DRA mente todas as virtudes para que minha atividade possa ser como a Dele, o Competente, o mais poderoso dos Filhos dos Vitoriosos,

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་གྱི་བྱ་བོ་

NAM // ZANG PO / TCHO PE / DJANG TCHUB / SANG GUIE NAM // DE KÜN / DAG GUI / MA LÜ / DZOG PAR GUI // GUIEL UA / KUN GUI / aquele chamado Kuntuzangpo. 43. Tendo perfeitamente purificado o corpo, a palavra e a mente, tendo conduta pura, que eu possa tornar

བུ་གཉིས་

པ། །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་

SE KI / TU UO PA // GANG GUI / MING NI / KÜN TU / ZANG CHE DJE // KE PA / DE DANG/ TSUNG PAR/ TCHE PEI TCHIR // GUE UA / puros todos os campos; que eu possa fazer a dedicatória como Kuntuzangpo. 44. Manjushiri fez as aspirações para seguir todas as exce-

ཏུ་བསྐྱོ། །ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དད། །བསྐྱོ་བའང་བཟང་པོ་

DI DAG/ TAM TCHE / RAB TU / NGO // LÜ DANG / NGAG DANG / I KIANG / NAM DAG TCHING // TCHÖ PA / NAM DA / CHING NAM / IONG lentes e virtuosas condutas; que eu possa, sem cansaço, nos kalpas que virão, realizar completamente sua atividade. 45. Possa minha

མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །ཀུན་ནས་དགོ་བ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར། །འཇམ་དཔལ་

DA DE // NGO UAANG / ZANG PO / KE PA / TCHI DRA UA // DE DRAR / DAG KIANG / DE DANG/ TSUNG PAR CHO // KÜN NE / GUE UA / ZANG PO / TCHÖ PEI TCHIR // DJAM PEL / GUI NI / MON LAM /

conduta se tornar ilimitada, possam minhas qualidades ser ilimitadas, possa eu permanecer nessa atividade ilimitada, possa eu render

བཟང་སྤྱད་སློན་ལམ།

༄༅། །གྲི་ནི་སྣོན་ལམ་སྐྱད་པར་བགྱི། །མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྣོ་བར། །དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །སྦྱོད་

TCHE PAR GUI // MA ONG / KEL PA / KÜN TU / MI KIÖ UAR // DE I / DJA UA / MA LÜ / DZOG PAR GUI // TCHÖ PA / DA NI / TSE IÖ / homenagem a todas as emanações. 46. Da mesma maneira como a extensão do espaço é ilimitada, todos os seres são ilimitados, os atos

བ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། །ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག། །སྦྱོད་པ་ཚད་མེད་བ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།

MA GUIUR TCHIG // IÖN TEN / NAM KIANG / TSE ZUNG / ME PAR CHO // TCHÖ PA / TSE ME / BA LA/ NE NE KIANG // DE DA / e paixões são também sem limite, então, de forma semelhante, que minhas aspirações sejam sem limite. 47/48 A qualquer um que tenha

།དེ་དག་ལུའལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །ནམ་མཁའི་མཐའ་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡས་

TRÜL PA / TAM TCHE / TSEL UAR GUI // NAM KEI / TA TUG/ GUIUR PA / DJI TSAM PAR // SEM TCHEN / MA LÜ / TA IE / DE CHIN TE // ouvido a Rainha das Dedicatórias, gerado fé ao menos uma vez e aspirado ao sublime Despertar, seu santo mérito será superior à ofe-

དེ་བཞིན་ཏེ། །ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་བ། །བདག་གི་སྣོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ། །གང་ཡང་སྤྱོད་ས་བཅུའི་

DJI TSAM / LE DANG/ NHÖN MONG / TAR GUIUR PA // DAG GUI / MÖN LAM / TA IANG / DE TSAM MO// GANG IANG / CHOG TCHUI / renda aos Vencedores, durante tantos kalpas quanto são numerosas as partículas dos campos, quaisquer que sejam os campos das

ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་བ། །རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ལུའལ། །ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །ཞིང་གི་

CHIN NAM / TA IE PA // RIN TCHEN / GUIEN TE / GUIEL UA / NAM LA PUL // HLA DANG / MI I / DE UEI / TCHOG NAM KIANG // CHIN GUI / dez direções sem limites, ornado de jóias e tudo o mais que é sublime entre a felicidade dos deuses e dos homens. 49. Aquele que recita

དུལ་སྟེད་བསྐྱལ་བར་ལུའལ་བ་བས། །གང་གིས་བསྟོ་བའི་རྒྱལ་བོ་འདི་ཐོས་ནས། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་རྗེ་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།

DUL NHE / KEL PAR / PÜL BA UE // GANG GI / NGO UEI / GUIEL PO / DI TÖ NE // DJANG TCHUB / TCHOG GUI / DJE SU / RAB MÖ CHING / essa prece de Kuntuzangpo evitará todos os mundos inferiores, evitará os maus amigos e verá rapidamente Amithaba. 50. Obterá o que

༄༅། །ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་སྐྱེད་པ་ནི། །བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །གང་གིས་བབྱང་སྐྱོད་”

LEN TCHIG / TSAM IANG / DE PA / KIE PA NI // SÖ NAM / DAM PEI / TCHOG TU / DI GUIUR RO // GANG GUI / ZANG TCHÖ / MÖN LAM /
tiver necessidade e estará feliz, sua vida humana será excelente e tornar-se-á rapidamente semelhante à Kuntuzangpo. 51. Qualquer um

སྐྱོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་བར་འགྱུར། །དེས་ནི་གོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །སྤང་

DI TAB PE // DE NI / NGEN SONG / TAM TCHE / PANG UAR GUIUR // DE NI / DROG PO / NGEN PA / PANG PA IN // NANG UA / TA IE /
que tenha cometido as cinco ilimitadas ou as negatividades sob o poder da ignorância, se recitar essa aspiração da Conduta Excelente,

བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱུར་མཐོང་། །དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ། །མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།

DE IANG / DE NIUR TONG // DE DAG / NHE PA / RAB NHE / DE UAR TSO // MI TSE / DIR IANG / DE DA / LEG PAR ONG // KÜN TU / ZANG
será rapidamente pacificado. 52. Será provido de Sabedoria, bela forma e sinais, nobreza e boa tez, será livre do poder de demônios e

།ཀུན་ཏུ་བབྱང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །མཚོམས་མེད་ལྗེ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས།

PO / DE IANG / TCHI DRA UAR // DE DA / RING POR / MI TOG / DE CHIN GUIUR // TSAM ME / NGA PO / DA GUI / DIG PA NAM // GANG
numerosos heréticos e receberá oferendas de todos os três mundos. 53. Irá rapidamente para diante da árvore do Despertar e, tendo ido,

།གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག། །དེ་ཡིས་བབྱང་པོ་སྐྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །སྐྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་པར་འགྱུར།

GUI / MI CHE / UANG GUI / DJE PA DAG // DE I / ZANG PO / TCHÖ PA / DI DJÖ NA // NIUR DU / MA LÜ / IONG SU / DJANG PAR GUIUR //
lá permanecerá para o bem dos seres, e ganhará o Despertar do Buda, e girará a roda, e submeterá os demônios e todas suas hordas.

།ཡི་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །བདུད་དང་མུ་སྤྲེགས་”

IE CHE / DANG NI / ZUG DANG / TSEN NAM DANG // RIG DANG / KA DO / NAM DANG / DEN PAR GUIUR // DÜ DANG / MU TEG / MANG
54. A qualquer um que leia, ensine ou explique essa aspiração da Excelente Conduta, os Budas conhecem o (fruto) maduro, o Sublime

༡༡། །མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོན་པར་འགྱུར། །བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་བུ་དེ་ལྟར་འགྲོ།

PÖ / DE MI TUB // DJIG TEN / SUM PO / KÜN NAANG / TCHÖ PAR GUIUR // DJANG TCHUB / CHING UANG / DRUNG DU / DE NIUR DRO //

Despertar. Não há dúvida quanto a isso. 55. Seguindo o inteligente e corajoso Manjushiri, e Kuntuzangpo, estudo e dedico perfeitamente

།སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་སྤྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ལའོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་

SONG NE / SEM TCHEN / PEN TCHIR / DER DUG TE // DJANG TCHUB / SANG GUIE / KOR LO / RAB TU KOR // DÜ NAM / DE DANG /

todas as virtudes. 56. Como todos os Tathagatas, Vencedores dos três tempos, de forma sublime louvaram as várias formas de dedica-

ཐམས་ཅད་བཏུལ། །གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་འདི། །འཚད་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་པ་ཡི། །དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྟོན་

TCHE PA / TAM TCHE TUL // GANG IANG / ZANG PO / TCHO PEI / MÖN LAM DI // CHE UA / DANG NI / TÖN TAM / LOG PA I // DE I /

tória, eu dedico todas as minhas raízes de virtude à Conduta Excelente. 57. Quando vier o momento da morte, que todos os meus obscu-

འུགས་པའི་

བ་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ནི་མ་བྱེད་ཅིག། །འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་། །ཀུན་ཏུ་

NAM PAR / MIN PA / SANG GUIE KIEN // DJANG TCHUB / TCHO G LA / SOM NI / MA DJE TCHIG // DJAM PEL / DJI TAR / KIEN TCHING /

recimentos sejam purificados. Que eu possa realmente ver a face de Amithaba e ir para o Campo da Grande Felicidade. 58. Estando

བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །དུས་

PA UA DANG // KÜN TU / ZANG PO / DE IANG / DE CHIN TE // DE DA / KÜN GUI / DJE SU / DAG LOB TCHING // GUE UA / DI DAG /

lá, que todas essas aspirações possam ser realizadas sem exceção. Possa eu, realizando-as completamente, fazer o bem dos seres por

གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས། །བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་

TAM TCHE / RAB TU NGO // DÜ SUM / CHEG PA / GUIEL UA / TAM TCHE KI // NGO UA / GANG LA / TCHO G TU / NGAG PA DE //

DAG GUI / GUE UEI / TSA UA / DI KÜN KIANG // ZANG PO / ...

tanto tempo quanto durar o universo. 59. (Tendo) nascido do santo e excelente lótus, na mandala excelente e feliz dos Vencedores, possa

འུགས་པའི་

༡༡༥ | །ཀྱང་། །བཟང་པོ་སྐྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བགྱི། །བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་

TCHÖ TCHIR / RAB TU / NGO UAR GUI // DAG NI / TCHI UEI / DÜ DJE / GUIUR PA NA // DRIB PA / TAM TCHE / DA NI / TCHIR SEL TE //

eu receber a predição diretamente do Vencedor Amithaba. 60. Tendo (lá) recebido a predição, que eu possa, pela força de meu pensa-

དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །དེར་སོང་ནས་

NGÖN SUM / NANG UA/ TA IE / DE TONG NE // DE UA / TCHEN GUI / CHING DER / RAB TU DRO // DER SONG / NE NI / MÖN LAM /

mento, realizar muitos benefícios aos seres nas dez direções, por muitas emanações, um trilhão delas. 61. Por qualquer mínima virtude

ནི་སྐྱོན་ལམ་འདི་དག་གྱང་། །ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་ཏུ་གྱུར་བར་ཤོག། །དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་།

DI DA KIANG // TAM TCHE / MA LÜ / NGONG TU / GUIUR UAR CHO // DE DA / MA LÜ / DAG GUI / IONG SU KANG // DJIG TEN / DJI SI /

que eu tenha acumulado, recitando as Aspirações da Excelente Conduta, possam as virtuosas aspirações dos seres realizar-se instanta-

༡༡༦ | །འཛིག་རྟེན་རི་སྒྲིད་སེམས་ཅན་པན་བར་བགྱི། །རྒྱ་བའི་དགྱིལ་ལའོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །པརྫོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་

SEM TCHEN / PEN BAR GUI // GUIEL UEI / KIL KOR / ZANG CHING / GA UA DER // PE MO / DAM PA / CHIN TU / DZE LE KIE //

neamente. 62. Pelo santo mérito sem limite, obtido pela completa dedicatória da Excelente Conduta, possam os seres afundados no rio

ལས་སྐྱེས། །སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །དེར་ནི་བདག་གིས་

NANG UA / TA IE / GUIEL UE / NGON SUM DU // LUNG TEN / PA IANG / DAG GUI / DER TOB CHO // DER NI / DAG GUI / LUNG TEN /

do sofrimento obter perfeitamente a morada de Amithaba. 63. Graças á prática desse florido texto de Kuntuzangpo, essa sublime e pura

ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །སྐྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས། །སྣོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །སེམས་ཅན་

RAB TOB NE // TRÜL PA / MANG PO / IE UA / TRA GUIA I // LO I / TOB KI / TCHO TCHU / NAM SU IANG // SEM TCHEN / NAM LA /

Rainha das Aspirações composta para o bem de inumeráveis seres, possam esvaziar-se os maus destinos sem exceção. Traduzido pelos

༄༅། །རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བཟྱི། །བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་

PEN PA / MANG PO GUI // ZANG PO / TCHÖ PEI / MÖM LAM / TAB PA I // GUE UA / TCHUN ZE / DAG GUI / TCHI SAG PA //

mestres indianos Jinamitra e Surendrabodhi e editado pelo grande Lotsawa Bande Yeshe, que o traduziu e publicou.

པ། །དེས་ནི་འགོ་བའི་སྟོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག། །བཟང་པོ་སྟོན་པ་ཡོངས་

DE NI / DRO UEI / MÖM LAM / GUE UA NAM // KE TCHIG / TCHIG GUI / TAM TCHE / DJOR UAR CHO // ZANG PO / TCHO PA / IONG SU /

སྟུ་བསྟོས་པ་ལས། །བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །འགོ་བ་སྟུག་བསྟུལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །འོད་དཔག་

NGÖ PA LE // SÖ NAM / TAM TCHE / TA IE / DAM PA / GANG TOB DE // DRO UA / DUG NGEL / TCHU UOR / DJING UA NAM // Ö PA /

མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག། །སྟོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།

ME PEI / NE RAB / TOB PAR CHO // MÖN LAM / GUIEL PO / DI DAG / TCHO GUI TSO // TA IE / DRO UA / KÜN LA / PEN DJE TCHING //

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོང་བར་ཤོག།

KÜN TU / ZANG PO / GUIEN PEI / CHUNG DRUB TE // NGEN SONG / NE NAM / MA LÜ / TONG PAR CHO //

ལྷ་བོ་རྟེ་དང་། །ལུ་ཚོན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་བརྟེ་ཡི་ཤེས་སྟེ་ལ་སོགས་པས་བརྒྱུར་ཅིང་ལུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པ། །།

།།རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་རི་ཀ་མི་ཏུ་དང་། །སུ་རེ་



Sob a Autoridade Espiritual de S.E. Kalu Rinpoche

Centro Budista Tibetano - Kagyü Pende Gyamtso

Condomínio Jardim América - Lotes F1/F3 - G2/G4 - **Sobradinho II** - DF - Cep: 73070 - 023

Fone (61) 3485 0697 - Email: sanghakpg@yahoo.com.br - Sites : www.kalu.org.br e <http://geocities.yahoo.com.br/kpgbudismo>



༄༅། །འཇིགས་པའི་སྒྲིབ་ལམ་བཀའ་རྒྱུ་མ་བཞུགས་སོ། །།

Nigu Mönlam

Neste texto há as aspirações seladas de Niguma.



༄༅། །རྒྱལ་རྒྱལ་དུ། །ལྷ་མོ་ཉི་ལྷན་རྒྱལ་མཉམ་པའི་སྐྱེ་བའི་ལྷན་ལྷན། །འཕགས་པ་སློབ་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ། །སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་

SANG GUIE / DANG / DJANG TCHUB / SEM PA / TAM

Em sânscrito " O Nobre Rei das Aspirações ". Em tibetano "O Nobre Rei das Aspirações". Homenagem à todos os Budas e Bodisatvas. 1 Pela excelente

ཅད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །སྤྱོད་པ་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །བྱུགས་རྗེའི་ཕྱིན་ལས་ཡུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡིས། །བདག་

TCHE LA / TCHA TSEL LO // TCHOG TCHU / DÜ SUM / GUEL UA / GUIAM TSO I // TUG DJEI / TRIN LE / PÜN SUM / TSOG PA I // DA
atividade compassiva do oceano dos Vencedores das dez direções e dos três tempos, possam se realizar todas minhas aspirações, tais

གིས་སློབ་ལམ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང། །ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་

GUI / MÖN LAM / DI DA / TAM TCHE KÜN // DJI TAR / TAB PA / CHIN TU / DRUB PAR CHO // DI NE / ZUNG TE / NAM PA / TAM TCHE DU //
como foram enunciadas! 2 A partir de agora e durante todos os tempos, possa eu satisfazer o meu lama com uma devoção ilimitada, oferecer-lhe meu corpo, palavra pura e riquezas vastas como o espaço, e sem estar separado dele, nem um instante, difundir sua

ཐུང་

2

དུ། །མོས་གུས་ཚད་མེད་སྤྲོ་མ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །རྣམ་དག་ལུས་ངག་ལོངས་སྤྱོད་མཁའ་མཉམ་མཚོད། །རྒྱལ་ཅིག་མི་འབྲལ་

MÖ GÜ / TSE ME / LA MA / NHE DJE TCHING // NAM DA / LÜ NGA / LONG TCHÖ / KA NHAM TCHÖ // KE TCHIG / MI DREL / TRIN LE / GUIE
atividade. 3 Em todas minhas vidas, quando estudar, ensinar, meditar e praticar, possa eu não encontrar maus companheiros, maus

ཕྱིན་ལས་རྒྱས་བྱེད་ཤོག། །ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཉན་བཤད་སློམ་སྦྱབ་ཚེ། །ལོག་པའི་སློབ་དཔོན་དེ་བཞིན་སྤྲོ་མ་ངན། །གྲོགས་ངན་

DJE CHO // TSE RAB / KÜN TU / NHEN CHE / GOM DRUB TSE // LOG PEI / LO PÖN / DE CHIN / LA MA NGEN // DROG NGEN / DJIN DAG /
patrocinadores, falsos mestres, maus lamas e que eu possa obter o despertar junto ao supremo lama, ao qual me remeto. 4 Em todas

སྦྱིན་བདག་ངན་དང་མི་འཕྲད་ཅིང་། །སྤྲོ་མ་མཚོག་བསྟེན་བྱང་ཆུབ་དེར་ཐོབ་ཤོག། །སྦྱི་བ་ཀྱན་ཏུ་རིགས་བཟང་ནད་མེད་ཅིང་།

NGEN DANG / MI TRE TCHING // LA MA / TCHOG TEN / DJANG TCHUB / DER TOB CHO // KIE UA / KÜN TU / RIG ZANG / NE ME TCHING //
minhas existências, tendo uma boa família, uma boa saúde, uma voz melodiosa, uma bela forma, brilho e força; possa a longevidade, o séquito, riquezas e todos as coisas realizarem-se espontaneamente e que eu possa ser honrado por todos. 5 Em todas minhas vidas, em

ཉི་ལྷན་ལམ་

2°

༄༅། །དབྱངས་སྣོན་གཟུགས་མངོས་གཟི་བརྗིད་སྟོབས་ལྡན་ནས། །ཚེ་རིང་ལའོར་དང་ལོངས་སྟོང་ཚོས་རྣམས་ཀྱི། །ལྷོན་

IANG NHEN / ZUG DZE / ZI DJI / TOB DEN NE // TSE RING / KOR DANG / LONG TCHÖ / TCHÖ NAM KÜN // HLÜN GUI /

todos os locais onde nascer, que todos os seres, vendo-me, ouvido-me, pensando em mim ou tocando-me, tornem-se belos,

གྲུབ་ལྷུང་ཅིང་ཀུན་གྱིས་བཀུར་བར་ཤོག། །གང་དུ་སྐྱེ་བའི་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་

DRUB TCHING / KÜN GUI / KUR UAR CHO // GANG DU / KIE UEI / TSE RAB / TAM TCHE DU // SEM TCHEN / NAM GUI / TONG TÖ / DREN

encantadores e jamais entediante de se olhar. Que toda a discórdia seja afastada e que haja concórdia. 6 Tendo me tornado o refúgio,

རེག་ཚེ། །མངོས་ཤིང་ཡིད་འོང་ལྟ་བུས་མི་ངོམས་ཤིང་། །མི་མཐུན་ཕྱོགས་བྲལ་ཀུན་དང་མཐུན་པར་ཤོག། །བདག་ནི་མཁའ་

REG TSE // DZE CHING / I ONG / TA UE / MI GNOM CHING // MI TÜN / TCHO G DREL / KÜN DANG / TÜN PAR CHO // DA NI / KA

esperança e sustento da totalidade de todos os seres do espaço, possa eu satisfazer as aspirações e esperanças de cada um deles.

མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །མགོན་སྐྱབས་རེ་གནས་དཔུང་གཉེན་གྱུར་ནས་ཀྱང་། །གང་ལ་གང་འདོད་རེ་བ་ཐམས་

NHAM / SEM TCHEN / TAM TCHE KI // GÖN KIAB / RE NE / PUNG NHEN / GUIUR NE KIANG // GANG LA / GANG DÖ / RE UA / TAM

7 Possa ter as aspirações pelo corpo, palavra e mente em uníssono com os amigos que me querem bem, e a partir de agora, não sermos

ཅད་ཀུན། །ཚུལ་བཞིན་བདག་གིས་མ་ལུས་སྟོང་བར་ཤོག། །བདག་ལ་ཡན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་རྣམས་དང་། །ལུས་ངག་

TCHE KÜN // TSÜL CHIN / DA GUI / MA LÜ / KONG UAR CHO // DA LA / PEN PAR / DÖ PEI / DROG NAM DANG // LÜ NGA /

jamais separados nem por um instante. Que tenhamos a visão pura, a felicidade e a alegria excelentes. 8 Em qualquer lugar que tenha

ཡིད་གསུམ་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྐྱེ། །དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྐད་ཅིག་མི་འབྲལ་ཞིང་། །དག་སྣང་བདེ་སྐྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་

I SUM / MÖN LAM / TCHIG TU DJE // DÜ DI / NE ZUNG / KE TCHIG / MI DREL CHING // DAG NANG / DE KI / PÜN SUM / CHOG

nascido, tendo me tornado a jóia que realiza os desejos, possa eu satisfazer todas as necessidades e desejos tão logo formuladas na

༄༅། །པར་ཤོག །གང་རྒྱུས་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུར་བདག་གྱུར་ནས། །དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་ཡིད་ལ་བསམ་མ་ཐག །ལུན་

PAR CHO // GANG KIE / I CHIN/ NOR BUR / DA GUIUR NE // GÖ DÖ / TAM TCHE / I LA / SAM MA TA // PÜN

mente como uma chuva excelente e sem limite estabelecer todos os seres na felicidade. 9 Em qualquer lugar que esteja, que todos os

སུམ་ཚོགས་པ་དཔག་མེད་ཆར་བབས་ནས། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་འགོད་པར་ཤོག །བདག་ནི་གནས་པའི་ས་ཕྱོག་

SUM / TSOG PA / PAG ME / TCHAR BAB NE // SEM TCHEN / TAM TCHE / DE LA / KÖ PAR CHO // DA NI / NE PEI / SA TCHOG /

seres sejam livres de doenças, problemas, disputas e miséria, que eles sejam dotados de longevidade, saúde, Dharma e riquezas, e

ཐམས་ཅད་དུ། །འགྲོ་གུན་ནད་གདོན་འཐབ་རྩོད་དབུལ་ཕོངས་བྲལ། །ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཚོས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན། །བཀྲ་ཤིས་

TAM TCHE DU // DRO KÜN / NE DÖN / TAB TSÖ / ÜL PONG DREL // TSE RING / NE ME / TCHÖ DANG / LONG TCHÖ DEN // TA CHI /

tenham prosperidade e felicidade em abundância. 10 Nesta vida e em todas outras, tendo controle sobre a riqueza do tesouro celeste,

ལྷོ་

4

བདེ་ལེགས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །ལོངས་སྤྱོད་ནམ་མཁའི་མངོད་ལ་མངའ་བརྟེས་

DE LEG / PÜN SUM / TSOG PAR CHO // KIE UA / DI DANG / KIE UA / TAM TCHE DU // LONG TCHÖ / NAM KEI / DZÖ LA / NGA NHE NE //

que eu possa distribuir os quatro tipos de doação nas dez direções e pelas dez paramitas, amadurecer e liberar todos os seres. 11 Que eu

ནས། །སྤྱིན་པ་རྣམ་བཞི་ཕྱོགས་བཅུར་གཏོང་བྱེད་ཅིང་། །ཐ་ཤོས་ཕྱིན་བཅུས་འགྲོ་གུན་སྤྱིན་གྲོལ་ཤོག །འཁོར་འདས་ཚོས་

DJIN PA / NAM CHI / TCHOG TCHUR / TONG DJE TCHING // PA RÖL / TCHIN TCHÜ / DRO KÜN / MIN DRÖL CHO // KOR DE / TCHÖ

possa ter conhecimento perfeito e ilimitado sobre todos os fenômenos do samsara e do nirvana. Que eu possa realizar num só instante

རྣམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཆགས་ཐོགས་མེད་པའི་ཤེས་རབ་ལུན་ཚོགས་ནས། །དུས་གསུམ་ཤེས་བྱའི་དགྲིལ་འཁོར་མ་

NAM / MA LÜ / TAM TCHE LA // TCHAG TOG / ME PEI / CHE RAB / PÜN TSOG NE // DÜ SUM / CHE DJEI / KIL KOR / MA

todas as mandalas de conhecimento dos três tempos. 12 Que eu possa ser ornado dos três treinamentos imaculados e possam os

ནི་གྲུ་རྒྱུན་ལས་

4°

༄༅། །ལུས་ཀུན། །སྐད་ཅིག་ཙམ་གྱིས་ཐམས་ཅད་མངོན་གྱུར་ཤོག །བདག་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་དྲི་མེད་ལེགས་བརྒྱན་ཞིང་།
LÜ KÜN // KE TCHIG / TSAM GUI / TAM TCHE / NGÖN GUIUR CHO // DA NI / LAB SUM / DRI ME / LEG GUIEN CHING //

mundos, inclusive "Deuses Livres de Batalhas" , fazerem-me oferendas e louvações, que eu possa estabelecer todos os seres na

ཚོད་བྲལ་ལྟར་བཅས་འཇིག་རྟེན་མཚོད་ཅིང་བསྟོད། །ཚུལ་བྲིམས་མཚོག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་
TSÖ DREL / HLAR TCHE / DJIG TEN / TCHÖ TCHING TÖ // TSÜL TRIM / TCHO G LA / DRO UA / KÜN GÖ TCHING // LEG PEI / IÖN TEN /

suprema ética e lhes fazer completar todas as excelentes qualidades. 13 Num eremitério de montanha, tendo alimento, veste e conten-

མ་ལུས་རབ་ཚྫོགས་ཤོག །རི་བློད་དགོན་པར་ཚོག་ཤེས་ཟས་གོས་ལྷན། །སྤྱི་ནང་བར་ཚད་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་བར། །ཉམས་
MA LÜ / RAB DZOG CHO // RI TRÖ / GÖN PAR / TCHO G CHE / ZE GÖ DEN // TCHI NANG / BAR TCHE / KE TCHIG / MI GUIUR UAR // NHAM

tamento, sem que advenha, nem mesmo por um instante, obstáculos exteriores ou interiores, que eu possa completar as experiências

ཏེ

5

རྟོགས་མཐར་སྤྱིན་སྤྱིན་ལས་ཚད་མེད་ཀྱིས། །འགོ་རྣམས་མ་ལུས་སྤྱིན་ཅིང་གོལ་བྱེད་ཤོག །ལྟ་འདྲེ་སྟོབས་ལྡན་དྲེགས་ཅན་མ་
TOG / TAR TCHIN / TRIN LE / TSE ME KI // DRO NAM / MA LÜ / MIN TCHING / DRÖL DJE CHO // HLA DRE / TOB DEN / DREG TCHEN / MA

e realizações e pela atividade ilimitada, amadurecer e liberar todos os seres sem exceção. 14 Todos os deuses e os demônios, podero-

ལུས་ཀུན། །བསྟེན་སྐྱབ་བད་བསྐྱལ་སྐད་ཅིག་མི་དགོས་པར། །སྟོག་སྟོང་ལུལ་ཞིང་བྲན་བཞིན་ཉན་པ་དང་། །མཐུ་སྟོབས་ལུན་
LÜ KÜN // NHEN DRUB / BE KÜL / KE TCHIG / MI GÖ PAR // SO NHING / PÜL CHING / DREN CHIN / NHEN PA DANG // TU TOB / PÜN

sos e arrogantes, sem que seja necessário um só instante, exortações de uma prática de aproximação, que eles me ofereçam seu

ཚོགས་བསྟན་པ་བསྐྱུང་བར་ཤོག །བདག་གིས་བྱམས་དང་སྟོང་རྗེ་མངོན་གྱུར་ཏེ། །ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཐམས་
TSOG / TEN PA / SUNG UAR CHO // DA GUI / DJAM DANG / NHING DJE / NGÖN GUIUR TE // KAM SUM / SEM TCHEN / MA LÜ / TAM

coração, escutem-me como servidores e que eles protejam o ensinamento com a força e o poder perfeitos. 15 Uma vez pacificada (a

ནི་ཀུ་སྟོན་ལས་

5°

༄༅། །ཅད་ཀུན། །གཅིག་ལ་གཅིག་འཛེའི་གནོད་པ་རབ་ཞི་ནས། །བྱ་གཅིག་མ་བཞིན་བརྗེ་བས་གནས་པར་ཤོག །ནམ་

TCHE KÜN // TCHIG LA / TCHIG TSEI / NÖ PA / RAB CHI NE // BU TCHIG / MA CHIN / TSE UE / NE PAR CHO // NAM CHIG /

tendência) de prejudicar uns aos outros, em todos os seres dos três domínios, que eu possa realizar o amor e a compaixão, e possa

ཞིག་འཛེ་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་བའི་ཚེ། །གནད་གཅོད་མི་འབྱུང་ཚེས་སྐྱུ་མངོན་གྱུར་ནས། །གཟུགས་སྐྱུ་རང་ཤར་གཞན་དོན་ལྷུན་

TCHI UEI / DÜ DJE / GUIUR PEI TSE // NE CHÖ / MI DJUNG / TCHÖ KU / NGÖN GUIUR NE // ZUNG KU / RANG CHAR / CHEN DÖN / HLÜN

permanecer como no amor de uma mãe por seu único filho. ¹⁶ Quando minha vida chegar no momento da morte, que os pontos vitais

གྲུབ་ཅིང་། །སྐྱུ་གདུང་རིང་བསྐལ་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག །རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་དུ། །སངས་རྒྱས་བསྐྱལ་

DRUB TCHING // KU DUNG / RING SEL / DRO UA / DREN PAR CHO // GUIEL UEI / CHING KAM / MA LÜ / TAM TCHE DU // SANG GUIE / KEL

não sejam danificados e o Dharmakaya se torne manifesto. Que os corpos formais surjam deles mesmos e o bem dos outros seja

ལྷན་

6

བའི་རུལ་སྣེད་རྒྱ་མཚོ་ལ། །ཀུན་བཟང་མཚོད་སྒྲིན་ནམ་མཁའ་མཉམ་པ་ཡིས། །བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་བདག་གིས་མཚོད་བྱེད་

PEI / DÜL NHE / GUIAM TSO LA // KÜN ZANG / TCHÖ DRIN / NAM KA / NHAM PA I // KEL PA / GUIAM TSOR / DA GUI / TCHÖ DJE CHO //

espontaneamente realizado e, com relíquias, possa guiar os seres. ¹⁷ Durante um oceano de kalpas, que eu possa fazer oferendas,

ཤོག །ཞིང་ཁམས་རྣམ་དག་རྒྱ་མཚོར་མངོན་གྱུར་ཏེ། །སྒྲོད་པ་རྣམ་དག་ཤེས་རབ་ཚད་མེད་ཀྱིས། །ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་

CHING KAM / NEM DAG / GUIAM TSOR / NGÖN GUIUR TE // TCHÖ PA / NAM DAG / CHE RAB / TSE ME KI // TCHÖ NAM / GUIAM TSO / TAM

semelhantes a nuvens de oferendas à Samantabhadra aos Budas (tão numerosos) quanto as partículas de um oceano de kalpas. ¹⁸ No

ཅད་རབ་མཐོང་ནས། །ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་རྟོགས་པར་ཤོག །རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་གསུང་དབྱེད་མངོན་གྱུར་ནས། །ནམ་

TCHE / RAB TONG NE // I CHE / GUIAM TSO / MA LÜ / TOG PAR CHO // GUIEL UA / GUIAM TSOI / SUNG IANG / NGÖN GUIUR NE // NAM

oceano de domínio puro que se torna manifesto, por um conhecimento ilimitado e uma conduta pura, tendo visto perfeitamente todos os

རྒྱ་སྐྱོན་ལས་

6°

༄༅། །མཁའི་མཐའ་བྱུང་ཚངས་པའི་དབྱངས་སྒྲོགས་ཤིང་། །འགྲོ་རྣམས་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ནས། །སེམས་ཅན་

KEI / TA KIAB / TSANG PEI / IANG DRÖ CHING // DRO NAM / KE DU / DA GUI / TCHÖ TEN NE // SEM TCHEN / MA LÜ /

oceanos de fenômenos, possa se realizar completamente o oceano de conhecimento primordial. ¹⁹ Tendo se manifestado a voz melo-

མ་ལུས་སངས་རྒྱས་སའ་འགོད་ཤོག །ཀུན་བཟང་སྐྱུ་མའི་རྣམ་ཐར་ཇི་བཞིན་ཏུ། །མཐའ་བྲལ་སྐྱུ་མའི་ཉིང་འཛིན་མངོན་གྱུར་

SANG GUIE / SAR GÖ CHO // KÜN ZANG / GUIU MEI / NAM TAR / DJI CHIN TU // TA DREL / GUIU MEI / TING DZIN / NGÖN GUIUR NE //

diosa de um oceano de Vencedores, ressoando em todo o espaço a melodia de Brahma, que eu possa ensinar o Dharma aos seres

ནས། །སངས་རྒྱས་སྐྱུ་དང་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་ཀུན། །རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་སྐད་ཅིག་གྲུབ་པར་ཤོག །སེམས་ཅན་ཁམས་དང་རྒྱ་

SANG GUIE / KU DANG / CHING KAM / MA LÜ PA // DÜL TCHIG / TENG DU / KE TCHIG / DRUB PAR CHO // SEM TCHEN / KAM DANG /

em suas línguas e estabeleçê-los no estado de Buda. ²⁰ Tendo realizado a ilusão ilimitada através da absorção meditativa assim como

མཚོའི་གཉིང་མཐའ་དང་། །ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་ཚོས་དབྱིངས་ཚད་མེད་ལྟར། །བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་ཉིང་འཛིན་ཐིན་ལས་

GUIAM TSOI / TING TA DANG // NAM KEI / TA DANG / TCHÖ ING / TSE ME TAR // DA GUI / MÖN LAM / TING DZING / TRIN LE

Samantabhadra perfeitamente a realizou, possa eu realizar num instante sobre uma partícula, todos os Corpos e domínios dos Budas.

རྣམས། །གཉིང་མཐའ་དཔག་མེད་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །འཁོར་ལོས་སྐྱུར་རྒྱལ་དཔག་མེད་བདག་སྐྱུལ་ནས། །འགྲོ་ཀུན་

NAM // TING TA / PAG ME / TSE ZUNG / ME PAR CHO // KOR LÖ / GUIUR GUIEL / PAG ME / DA TRÜL NE // DRO KÜN /

²¹ Tudo (como) o domínio dos seres, a profundidade do oceano, os limites do espaço e o infinito Dharmadhatu, que minhas aspirações,

རེ་སྐྱོངས་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྟིད་སྟོང་། །མཁའ་མཉམ་ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལ་དབང་བརྒྱུར་ནས། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་བདེ་ལ་འགོད་

RE KONG / TCHÖ KI / GUIEL SI KIONG // KA NHAM / CHING KAM / KÜN LA / UANG GUIUR NE // SEM TCHEN / MA LÜ / DE LA / GÖ

meu samadhi e minha atividade sejam incomensuráveis, sem fundo, limite ou medida. ²² Tendo eu emanado ilimitados monarcas univer-

༄༅། །པར་ཤོག། །མ་འོངས་དུས་སུ་ནད་མཚོན་བསྐྱེད་པ་ཡིས། །སེམས་ཅན་སྤྱད་བསྐྱེད་ཉམ་ཐག་རྒྱུར་པའི་ཚོ། །བདག་

PAR CHO // MA ONG / DÜ SU / NE TSÖN / KEL PA I // SEM TCHEN / DUG NGEL / NHAM TA / GUIUR PEI TSE // DA NI /

sais, que eu possa satisfazer as esperanças de todos seres e proteger os reinos do Dharma. Tendo ganho controle de todos os domínios

ནི་སྤྱན་མཚོག་རྒྱལ་པོར་གྱུར་ནས་ཀྱང་། །སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་སྤྱད་བསྐྱེད་ཞི་བྱེད་ཤོག །མུ་གའི་བསྐྱེད་པས་བཀྱེས་སྐྱོམ་གྱུར་

MEN TCHOG / GUIEL POR / GUIUR NE KIANG // KE TCHIG / NHI LA / DUG NGEL / CHI DJE CHO // MU GUEI / KEL PE / TRE KOM / GUIUR

vastos como o céu, possa eu estabelecer todos os seres sem exceção, na felicidade. ²³No tempo futuro, devido ao kalpa de doenças e

པའི་ཚོ། །བཟའ་བཏུང་དར་བཟ་གསེར་དངུལ་འོངས་སྦྱོད་རྣམས། །ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་མཁའ་མཉམ་སྤྱིན་གཏིབས་ནས།

PEI TSE // ZA TUNG / DAR ZAB / SER NGÜL / LONG TCHÖ NAM // PÜN SUM / TSOG PA / KA NHAM / TRIN TIB NE //

armas, a vida dos seres fragilizada pelos sofrimentos; tendo eu me tornado o supremo rei dos medicamentos, possa eu pacificar num instante seus sofrimentos. ²⁴No kalpa da miséria, (tendo eles) fome e sede, possam alimentos, bebidas, sedas, ouro, prata e riquezas,

ཤྩ

8°

།སྤྱོགས་བཅུར་འདོད་ཡོན་ལྷ་ཡི་ཆར་འབབས་ཤོག །བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་སྦྱོད་པ་རྒྱབས་ཚེན་གྱིས། །འཕོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྦྱོངས་

TCHOG TCHUR / DÖ IÖN / NGA I / TCHAR BEB CHO // DJANG TCHUB / SEM KI / TCHÖ PA / LAB TCHEN GUI // KOR UEI / GUIAM TSO / TONG
tudo o que há de excelente, acumular-se em nuvens cobrindo o espaço inteiro e possa cair uma chuva dos cinco prazeres sensoriais

པར་མ་གྱུར་ཚོ། །ནམ་མཁའི་མཐའ་གཏུགས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན། །གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྦྱོན་ཤོག །འོག་པའི་

PAR / MA GUIUR TSE // NAM KEI / TA TUG / SEM TCHEN / MA LÜ KÜN // GANG LA / GANG DÜL / DE LA / DER TÖN CHO // LOG PEI /
nas dez direções. ²⁵Pela grande bênção da conduta dos Bodhisattvas, enquanto o oceano do Samsara não for esvaziado, a todos os

ལམ་ཞུགས་སྦྱོབས་ལྡན་དྲེགས་པ་ཅན། །སྤྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བས་མ་ཐུལ་བའི། །འགྲོ་ཀུན་མ་ལུས་བདག་གིས་རབ་

LAM CHUG / TOB DEN / DREG PA TCHEN // TCHOG TCHU / DÜ SUM / GUIEL UE / MA TÛL UEI // DRO KÜN / MA LÜ / DA GUI / RAB

seres que preenchem até os limites do espaço, que eu possa me mostrar adequadamente para discipliná-los. ²⁶Aqueles que, inseridos num mau caminho, poderosos e arrogantes, que não foram disciplinados pelos Vencedores das dez direções e dos três tempos, que eu

ཤྩ
ཤྩ
ཤྩ
ཤྩ
ཤྩ

8°

༄༅། །བཏུལ་ནས། །སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་སངས་རྒྱས་སར་འགོད་ཤོག། །ཇི་སྲིད་ལ་ཐོར་བར་སེམས་ཅན་གནས་གྱི་བར། །དེ་སྲིད་

TÜL NE // KE TCHIG / NHI LA / SANG GUIE / SAR KÖ CHO // DJI SI / KOR UAR / SEM TCHEN / NE GUI BAR // DE SI / TRIN LE / TSÖL

possa disciplinar completamente todos os seres sem exceção e estabelecê-los num instante no estado de Buda. ²⁷ Enquanto houver

སྲིན་ལས་རྩོལ་མེད་རང་ཤར་གྱིས། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་སྲིན་ཅིང་གོལ་བྱེད་པའི། །འགོ་དོན་ལྷུན་གྲུབ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ཤོག།

ME / RANG CHAR GUI // SEM TCHEN / MA LÜ / MIN TCHING / DRÖL DJE PEI // DRO DÖN / HLÜN DRUB / GUIÜN TCHE / ME PAR CHO //

seres no Samsara, neste período, por uma atividade espontânea e sem esforço que faz amadurecer e liberar os seres sem exceção,

།སྤྱོད་པ་བཏུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚེ། །བསྐྱལ་བ་གྲངས་མེད་སེམས་བསྐྱེད་

TCHOG TCHU / DÜ SUM / GUIEL UA / GUIAM TSO I // SO SO / KIE UO / DAJNG TCHUB / SEM PEI TSE // KEL PA / DRANG ME / SEM KIE /

possa a realização espontânea do bem dos seres, ser ininterrupta. ²⁸ O oceano dos Vencedores das dez direções e dos três tempos,

ལྷན་

སྲོན་ལམ་བཏབ། །ཚོགས་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་མཛོད་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །ལུན་སུམ་ཚོགས་མངའ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཡིས།

MÖN LAM TAB // TSOG NHI / TAR TCHIN / NGÖN PAR / SANG GUIE NE // PÜN SUM / TSOG NGA / IÖN TEN / GUIAM TSO I //

composto de seres comuns e Bodisatvas, durante inumeráveis kalpas, desenvolveram a bodhicitta, fizeram aspirações, completaram

།སེམས་ཅན་དཔག་མེད་སྲིན་ཅིང་སྲོལ་མཛད་པའི། །སྲོན་ལམ་སྲིན་ལས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེམས་པ་བས། །བདག་གི་སྲོན་ལམ་

SEM TCHEN PAG ME / MIN TCHING / DRÖL DZE PEI // MÖN LAM / TRIN LE / TCHIG TU / DOM PA UE // DA GUI / MÖN LAM /

as duas acumulações e se tornaram Budas perfeitos. ²⁹ Por meio de um oceano de excelentes qualidades fizeram amadurecer e

སྲིན་ལས་རྒྱ་ཚེར་ཤོག། །གཞན་དོན་ལྷུན་གྲུབ་དཔག་མེད་འབྱུང་གུར་པས། །བདག་གི་སྲོན་ལམ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཀུན།

TRIN LE / GUIA TCHER CHO // CHEN DÖN / LHÜN DRUB / PAG ME / DJUNG GUIUR PE // DA GUI / MÖN LAM / DI DA / TAM TCHE KÜN //

liberaram inumeráveis seres. Que minhas aspirações e atividades tornem-se ainda mais vastas que a soma de todas as aspirações e atividades feitas por eles. ³⁰ Tendo desenvolvido perfeitamente a suprema bodhicitta, motivação e fé, por todas as minhas aspirações,

རི་གྲོལ་ལས་

༄༅། །བྱང་ཚུབ་མཚོག་མོས་དད་པ་རབ་བསྐྱེད་དེ། །གང་གིས་འདེབས་པ་དེ་ལ་ཡོངས་རྫོགས་ཤོག། །སྤྱོད་པ་བཅུ་དུས་གསུམ་

DJANG TCHUB / TCHOG MÖ / DE PA / RAB KIE DE // GANG GUI / DEB PA / DE LA / IONG DZOG CHO // TCHOG TCHU / DÜ

possam elas se completar perfeitamente, conforme as enunciei, e possa o bem dos outros ser espontâneo e ilimitado. ³¹ Possam todas

འཕོར་འདས་ཐམས་ཅད་གྱི། །བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཀུན། །རྒྱུན་ཚད་མེད་པ་རྒྱ་བོའི་གཞུང་བཞིན་དུ།

SUM / KOR DE / TAM TCHE KI // TA CHI / DE LEG / PÜN SUM / TSOG PA KÜN // GUIÜN TCHE / ME PA / TCHU UOI / CHUNG CHIN DU //

as excelentes auspiciosidades, nas dez direções e nos três tempos, do Samsara e do Nirvana, serem ininterruptas como o fluxo de um

།བདག་གཞན་སྤྱོད་པ་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བྱུང་བར་ཤོག། །འཕགས་པ་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་བོ་རྫོགས་སོ།། །།

DA CHEN / TCHOG NAM / KÜN TU / KIAB PAR CHO // //

rio e se difundirem, para mim e para os outros, em todas as direções. Assim se conclui "O Nobre Rei das Aspirações.

༄༅། །བསྐྱོབ་བ་བྱུ་བོས་མཛད་པའི་བཀའ་རྒྱ་མ་བཞུགས་སོ། ། །

Kiungpo Ngoua

Neste texto há a dedicatória de Kiungpo Neljor.

འཇུག་

1



འཇུག་

1°

༄༅། །སྐྱུ་གསུམ་མཁུའོ་བཅུ་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། །སྲུ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་ལྷ། །མཁའ་འགོ་ཚོས་སྐྱོང་ལ་སོགས་ཀྱི། །བཅུ་བས་

KU SUM / KIEN TCHU / TCHÖ KI DJE // LA MA / NAM DANG / I DAM HLA // KA DRO / TCHÖ KIONG / LA SOG KÜN // TSE UE /

Senhor do Dharma de três corpos e dez conhecimentos Lamas e divinos Yidams, Dakinis e protetores do Dharma e outros, por benevo-

བསྐྱོ་བའི་དབང་དུ་བཞུགས། །སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་གཞན། །བདག་གིས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས། །དཀར་པོའི་དགོ་བ་ཅི་

NGO UEI / PANG DU CHU / KIE UA / DI DANG / KIE UA CHEN // DA GUI / LÜ NGA / I SUM GUI // KAR POEI / GUE UA / TCHI GUI PA //

lência, permaneçam aqui como testemunhas de (minha) dedicatória ! Nesta vida e nas outras vidas, todos os atos virtuosos cometidos,

བགྱིས་པ། །སེམས་ཅན་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །ཉོན་མོངས་ལམ་དུ་སློང་གུར་ཅིག། །སྣང་བ་དབང་དུ་བསྐྱུས་གུར་ཅིག། །སྐྱུ་

SEM TCHEN / KÜN GUI / DÖN GUI TCHIR // NHÖN MONG / LAM DU / LONG GUIUR TCHIG // NANG UA / UANG DU / DÜ GUIUR TCHIG // KU

pelo corpo, palavra e mente; eu os dedico para o bem de todos os seres. Que eu possa integrar as paixões na Via, que eu possa trazer

གསུམ་རང་ལ་རྟེན་གུར་ཅིག། །རང་དོན་ཚོས་སྐྱུ་འགྲུབ་གུར་ཅིག། །གཞན་དོན་གཟུགས་སྐྱུ་རྣམ་གཉིས་གྱིས། །ཇི་སྲིད་འཁོར་

SUM / RANG LA / NHE GUIUR TCHIG // RANG DÖN / TCHÖ KU / DRUB GUIUR TCHIG // CHEN DÖN / ZUG KU / NAM NHI KI // DJI SI / KOR UA /

as aparências sob meu controle, que eu possa obter os três corpos : Para o meu próprio bem, que eu possa realizar o Dharmakaya.

བ་མ་སྐྱོངས་བར། །འགོ་དོན་ཕྱིན་ལས་རབ་རྒྱས་པའི། །གང་ལ་གང་འདུལ་དེར་སྟོན་ནས། །གཞན་དོན་རྒྱབས་ཆེན་འགྲུབ་

MA TONG BAR // DRO DÖN / TRIN LE / RAB GUIE PEI // GANG LA / GANG DÜL / DER TÖN NE // CHEN DÖN / LAB TCHEN / DRUB GUIUR

Com os dois corpos formais, realizar o bem dos outros. Enquanto o sansara não se esvaziar, que eu possa difundir uma atividade

གུར་ཅིག། །གདུལ་བྱ་དུས་ལ་ཐེབས་གུར་ཅིག། །རྟེན་འབྲེལ་ཐབས་ལ་མཁས་གུར་ཅིག། །འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་གུར་ཅིག།

TCHIG // DÜL DJA / DÜ LA / TEB GUIUR TCHIG // TEN DREL / TAB LA / KE GUIUR TCHIG // DREL TSE / DÖN DANG / DEN GUIUR TCHIG //

iluminada aos seres, tomando a forma necessária para discipliná-los. Realizando assim uma grande bênção para o bem dos seres,

༄༅། །འཕོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྤོངས་གྱུར་ཅིག། །འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

KOR UEI / GUIAM TSO / TONG GUIUR TCHIG // Ö SEL / TCHÖ KU / TOB GUIUR TCHIG // DÜ SUM / SANG GUIE / TAM TCHE KI //

Que eu possa encontrar os discípulos no tempo certo, Que eu possa ser hábil nas conexões e métodos, Que todas as minhas relações

།བསྐྱོ་བར་མཛད་པ་ཇི་བཞིན་ཏུ། །བདག་གིས་བསྐྱོ་བ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །ཇི་སྲིད་སངས་རྒྱས་མ་ཐོབ་བར། །རིགས་བཟང་ནད་

NGO UAR / DZE PA / DJI CHIN TU // DA GUI / NGO UA / DRUB GUIUR TCHIG // DJI SI / SANG GUIE / MA TOB BAR // RIG ZANG / NE ME /

sejam significativas, Que eu possa esvaziar o oceano do samsara, Que eu possa obter o Dharmakaya, a clara luz! Da mesma maneira

མེད་དབང་པོ་གསལ། །བྲིམས་ལྡན་ཤེས་བཞིན་ཚོས་སྦྱོད་ཅིང་། །ཀུན་གྱིས་བཀུར་བར་བདག་གྱུར་ཅིག །རེ་འདོད་ཐམས་ཅད་

UANG PO SEL // TRIM DEN / CHE CHIN / TCHÖ TCHÖ TCHING // KÜN GUI / KUR UAR / DA GUIUR TCHIG // RE DÖ / TAM TCHE / KANG

que foram realizadas as dedicatórias feitas por todos os Budas dos três tempos, possam se realizar as dedicatórias que fiz. Enquanto não tiver obtido o estado de Buda, que renasça numa boa família, tenha boa saúde e faculdades acuradas. Que eu possa ter ética,

བསྐྱོ་བ་

3

བསྐྱེད་བར་ཤོག། །བྱང་ཚུབ་མངོན་དུ་མ་གྱུར་ཚེ། །ནད་དང་གདོན་དང་བགོགས་རྣམས་དང་། །མི་དང་གཙན་གཟན་སྲིན་པོ་

UAR CHO // DJANG TCHUB / NGÖN DU / MA GUIUR TSE // NE DANG / DÖN DANG / GEG NAM DANG // MI DANG / TCHEN ZEN / SIN PO /
lucidez e conduta de acordo com o Dharma. Que eu seja respeitado por todos. Que eu possa satisfazer todas as esperanças e aspira-

དང་། །འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་གཞོན་པ་སོགས། །ཐམས་ཅད་ཞི་བ་ཉིད་གྱུར་ཅིག། །ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དར་བ་དང་། །དཔལ་དང་

DANG // DJUNG PO / CHI I / NÖ PA SO // TAM TCHE / CHI UA / NHI GUIUR TCHIG // TSE DANG / SÖ NAM / DAR UA DANG // PEL DANG /
ções. Enquanto não tiver alcançado o Despertar, as doenças, os problemas, os obstáculos e os malefícios vindo dos homens, animais

འབྱོར་བ་རྒྱས་གྱུར་ནས། །སྐྱེས་གྲགས་ནམ་མཁའ་མཉམ་གྱུར་ཅིག། །ལུས་ངག་ཡིད་ཀྱི་མཛད་སྦྱོད་ཀུན། །ཅི་བྱས་སེམས་ཅན་

DJOR PA / GUIE GUIUR NE // NHEN DRA / NAM KA / NHAM GUIUR TCHIG // LÜ NGA / I GUI / DZE TCHÖ KUN // TCHI DJE / SEM TCHEN /
selvagens, dos rakshasa, dos 4 elementos etc, que todos possam ser pacificados. Que meu mérito, minha vida possa aumentar,

desenvolver-se glória e riqueza; e meu renome se torne semelhante ao espaço. Que todas minhas condutas pelo corpo, palavra e

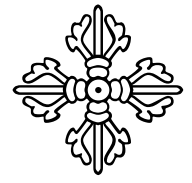
བྱུང་བ་པོ་

3°

༄༅། །དོན་གྱུར་ནས། །འགོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྤངས་པ་དང་། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །།

DÖN GUIUR NE // KOR UEI / GUIAM TSO / TONG PA DANG // DZOG PEI / SANG GUIE / TOB PAR CHO //
mente, seja de proveito dos seres. Possa o oceano Samsara se esvaziar, e o perfeito estado de Buda ser obtido!

འཕྲིན་ལྗོན།



༄༅། །དབལ་ལྷན་གངས་པ་བཀའ་བརྒྱད་ཀྱི་ཚོས་སྐོར་དང་འབྲེལ་བའི་རྣམས་ཚེན་སྐོན་ལམ་འགྲོ་བ་སྐོལ་བའི་གྲུ་ཚེན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

A Grande Nave da Liberação

Prece que expressa as imensas aspirações conectadas ao ciclo dos Gloriosos Shangpa Kagyu



༡། རྩོམ་ལྷོ་འཆང་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་གཞི་གཉིས། ལྷུང་པོ་རྣལ་འབྱོར་རྩ་བ་རྒྱུད་སྤྲེལ་དང་། །བདེ་དབྱེས་གསང་གསུམ་སྐྱུ་འབྲུལ་”

DOR DJE / TCHANG DANG / IE CHE / DA KI NI // KIUNG PO / NEL DJOR / TSA GUIÜ / LA MA DANG // DE GUIE / SANG SUM / GUIU TRÜL

1 Vajradhara e as duas dakinis de sabedoria, Khyumpo Neldjor, meu lama raiz e os lamas da linhagem, Chakrasamvara, Hevajra,

ཚེན་མོ་དང་། །འཛིགས་བྱེད་རྟ་མཚོག་ལ་སོགས་ཡི་དམ་ལྷ། །མཁའ་འགོ་སྡེ་ལྷ་སྐྱུར་མཛད་རེ་མ་ཏི། །བཀའ་སྡོད་བཞི་སོགས་”

TCHEN MO DANG // DJIG DJE / TA TCHOG / LA SOG / YI DAM HLA // KA DRO / DE GNA / NIUR DZE / RE MA TI // KA DÖ / CHI SOG /

Guhyasamaja, Mahamaya, Vajrabhairava, Hayagriva e outros Yidams. 2 As cinco classes de Dakinis, o Rápido Protetor e Remati, os

དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །སྐྱབས་གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ། །མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་བདག་ལ་དགོངས་”

DAM TCHEN / GUIAM TSOI TSO // KIAB NE / KÖN TCHOG / SUM DANG / TSA UA SUM // MI GNÖN / YING NE / DA LA / GON SU SÖL //

quatro assistentes e os oceanos dos juramentados, as Três Jóias e as Três raízes, todos os aspectos de refúgio, do domínio do não

སྐྱབས་ལོ། །བྱེད་རྣམས་བྱིན་རླབས་ཐུགས་རྗེའི་བདེན་མཐུ་དང་། །དུས་གསུམ་བསགས་བའི་དགོ་རྩ་ཅི་སྟེད་མཐུས། །སྐྱེ་བ་”

KIE NAM / DJIN LAB / TU DJEI / DEN TU DANG // DÜ SUM / SAG PEI / GUE TSA / TCHI NHE TÛ // KIE UA / DI DANG /

manifesto, rogo-vos para que penseis em mim. 3 Pela força da verdade de vossa graça compassiva, e pela força de todas as virtudes

འདི་དང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །སློན་ལམ་གང་བཏབ་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་མཛད་གསོལ། །ཤིན་ཏུ་རྟེན་དགའི་དལ་འབྱོར་རིན་”

TSE RAB / TAM TCHE DU // MÖN LAM / GANG TAB / NHUR DU / DRUB DZE SÖL // CHIN TU / NHE KEI / DEL DJOR / RIN TCHEN DI //

acumuladas (por mim) nos três tempos, rogo-vos para que todas as aspirações que irei fazer realizem-se prontamente nesta vida e nas

ཚེན་འདི། །རྒྱུད་ཟོས་མི་བྱ་སྟོང་པོ་ལེན་བར་ཤོག། །མི་རྟག་མི་བརྟན་འགྲུར་བའི་ཚོས་ཅན་ལ། །བསམ་ཞིང་ལོང་མེད་སྟོ་སྐྱ”

TCHÜ ZÖ / MI DJA / NING PO / LEN PAR CHO // MI TAG / MI TEN / GUIUR UEI / TCHÖ TCHEN LA // SAM CHING LONG ME / LO NA

futuras. 4 Esta preciosa (existência humana) dotada das liberdades e aquisições, muito difícil de obter, que eu possa não desperdiçá-la,

༡། །བྱུང་བར་ཤོག། །དགེ་སྤྲིག་ལས་འབྲས་ཆེ་བྱ་བམས་ཅད་ལ། །ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་ཞིང་རྒྱ་འབྲས་སྐྱུང་བུས་ཤོག། །འམས་

TUNG UAR CHO // GUE DIG / LE DRE / TCHE TRA / TAM TCHE LA // I TCHE / KIE CHING / GUIU DRE / SUNG NÜ CHO // KAM
mas dar-lhe todo seu sentido. 5 Pensando que os fenômenos são mutáveis, impermanentes e instáveis, e que não se tem tempo, que eu

གསུམ་འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་རབ་མཐོང་ཞིང་། །འཁོར་བའི་གནས་ནས་ངེས་པར་འབྱུང་བར་ཤོག། །བདག་སོགས་འདི་ཕྱི་

SUM / KOR UEI / DUG NGEL / RAB TONG CHING // KOR UEI / NE NE / NGE PAR / DJUNG UAR CHO // DA SO / DI TCHI /
possa reduzir minhas necessidades. 6 Tendo gerado a confiança nos resultados dos atos virtuosos e não virtuosos, grandes e pequenos,

བར་དོ་བམས་ཅད་དུ། །དཀོན་མཆོག་རྩ་གསུམ་སྐྱབས་འོག་ཚུང་བར་ཤོག། །མཁའ་མཉམ་ཡ་མ་འགོ་དུག་སེམས་ཅན་ལ།

BAR DO / TAM TCHE DU // KÖN TCHOG / TSA SUM / KIAB O / TSÜ PAR CHO // KA NHAM / PA MA / DRO DRUG / SEM TCHEN LA //
possa eu preservá-la. 7 Vendo perfeitamente os sofrimentos dos domínios do samsara, que eu possa renunciar aos locais do ciclo das existências. 8 Que eu e os outros possamos, em todas as vidas, nesta, nas próximas e no bardo, estarmos sob a proteção das Três

ལྷན་

།བྱམས་དང་སྤྱིང་རྗེ་གཏིང་ནས་སྐྱེ་བར་ཤོག། །མཐུན་རྐྱེན་ཀུན་འཛོམས་དབེན་པའི་རི་བློད་དུ། །རྩེ་གཅིག་བསྐྱབ་ནས་ཉམས་

DJAM DANG / NHING DJE / TING NE / KIE UAR CHO // TÜN KIEN / KÜN DZOM / EN PEI / RI TRÖ DU // TSE TCHIG / DRUB NE / NHAM
Raras e Sublimes. 9 Possa eu gerar o mais profundo amor e compaixão, pelas seis categorias de seres do universo (que têm sido) meus

འོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག། །ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་གྱི། །སླ་མ་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛོལ་བར་ཤོག། །སངས་རྒྱས་

TOG / TAR TCHIN CHO // TSE RAB / KÜN TU / IÖN TEN / KÜN DEN GUI // LA MA / DAM PA / DJE SU / DZIN PA CHO // SANG GUIE /
pais e mães. 10 Tendo reunido as condições favoráveis, e tendo praticado de forma concentrada em lugar isolado, que eu possa comple-

སྐྱུ་དངོས་རྩ་བའི་སླ་མ་ལ། །བཅོས་མིན་མོས་གྲས་སྤྱིང་ནས་སྐྱེ་བར་ཤོག། །ཡེ་ནས་རང་བྱུ་ལྷ་ཡི་དགྱིལ་འཁོར་ལ། །ཡིན་པར་

KU NGÖ / TSA UEI / LA MA LA // TCHÖ MIN / MÖ GÜ / NHING NE / KIE UAR CHO // IE NE / RANG DJUNG / HLA I / KIL KOR LA // IN PAR /
tar as experiências e realizações. 11 Que em todas as minhas vidas sucessivas, possa eu estar sob o cuidado do Santo Lama detentor de todas as qualidades. 12 Para o Lama Raiz, verdadeiro Corpo do Buda, possa eu desenvolver do coração, uma devoção não fabricada.

ལྷན་ལྷན་

༄༅། །ཤེས་ཤིང་གསལ་སྒྲུང་བརྟན་པར་ཤོག། །སྤྲུམ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྦྱོང་ཚོགས།། །སྐྱབ་ཅམ་ཉིད་ནས་མངོན་སུམ་།།

CHE CHING / SEL NANG / TEN PAR CHO // LA MA / I DAM / KA DRO / TCHÖ KIONG TSOG // DRUB TSAM / NHI NE / NGÖN SUM /

13 Tendo reconhecido a mandala das divindades auto-surgidas desde o início, possa a clara aparência ser estável. 14 Pela simples prática

ཞལ་མཐོང་ཤོག། །ལུས་ལ་བདེ་དྲོད་བཟོད་མེད་རབ་འབར་ཞིང་། །སེམས་ལ་བདེ་སྟོང་ཉིང་འཛིན་བརྟན་པར་ཤོག། །ཚོས་།།

CHEL TONG CHO // LÜ LA / DE DRÖ / SÖ ME / RAB BAR CHING // SEM LA / DE TONG / TING DZIN / TEN PAR CHO // TCHÖ NAM /

dos Lamas, Yidams e Protetores, que eu possa ver realmente suas faces. 15 Possam ser estáveis, no corpo, um calor flamejante e uma

རྣམས་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་ལྟ་བུ་ལ། །བདེན་འཛིན་འབྲུལ་བ་རྩད་ནས་ཞིག་པར་ཤོག། །མཚན་མོ་རྩོལ་མེད་མི་ལམ་རབ་ཟིན་ཅིང་།

GUIU MA / MI LAM / TA BU LA // DEN DZIN / TRÜL PA / TSE NE / CHIG PAR CHO // TSEN MO / TSÖL ME / MI LAM / RAB ZIN TCHING //

felicidade irresistível e, na mente, a absorção meditativa da felicidade-vacuidade. 16 Possa ser radicalmente destruída a ilusão que toma

ཤོག་།

།སྦྱོང་སྟེལ་སྐྱུལ་སྐྱུར་ཡུལ་སྒྲུང་ཐེབས་པར་ཤོག། །མ་རིག་གཉི་མུག་གཉིད་ཀྱི་མུན་ཁོང་ལ། །སྤབ་མཐུག་འོད་གསལ་ངོ་ཤེས་།།

DJONG PEL / TRÜL GUIUR / IÜL NANG / PEB PAR CHO // MA RIG / TI MUG / NHI KI / MÜN KONG LA // SAB TUG / Ö SEL / NGO CHE / ZIN

como real os fenômenos que são como um sonho ou uma miragem. 17 Que eu possa, à noite, reconhecer os sonhos sem esforço e então

ཟིན་པར་ཤོག། །ཚོས་སྐྱུ་སྤྲུམ་ཡི་དམ་སྐྱར་སྤང་མ།། །མཁའ་སྦྱོད་ལ་སོགས་འཕོ་བ་འབྱོརས་པར་ཤོག། །སྐྱུ་གསུམ་རང་ཤར་།།

PAR CHO // TCHÖ KU / LA MA / I DAM / KAR KUNG MA // KA TCHÖ / LA SOG / PO UA / DJONG PAR CHO // KU SUM / RANG CHAR /

praticar, multiplicar, emanar, transformar e visitar os lugares que surgem. 18 Na obscuridão da ignorância e da estupidez e do sono, que

འཇུགས་མེད་ལ་སོགས་ཀྱིས། །སྤིང་བ་བར་དོ་སྐྱུ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག། །སྦྱོན་བཞི་རང་གྲོལ་སྐྱུ་བཞི་ལྷན་གྱུབ་ལ། །ཕྱག་།།

TCHUG ME / LA SOG KI // SI PA / BAR DO / KU SUM / NGÖN GUIUR CHO // KIÖN CHI / RANG DRÖL / KU CHI / HLÜN DRUB LA // TCHAG

eu possa reconhecer a clara luz, superficial e profunda. 19 Que eu possa desenvolver as transferências de consciência: no Dharmakaya,

ཤོག་།

༄༅། །ཚེན་གནས་ལུགས་ཚེ་འདིར་རྟོགས་པར་ཤོག །སླ་མ་མོས་གུས་སྣང་གྲགས་ལྷ་དང་སྣགས། །སྣང་སེམས་སྐྱུ་མ་མི་

TCHEN / NE LUG / TSE DIR / TOG PAR CHO // LA MA / MÖ GÜ / NANG DRA / HLA DANG NGAG // NANG SEM / GUIU MA / MI
Lama, Yidam, Karkuma e Dakini. 20 Por meio dos três corpos que surgem espontaneamente e sem falha, que os três Corpos possam se

ལམ་ལམ་བྱེར་ཤོག །བདེ་སྟོང་མཁའ་ལ་སྦྱོད་པའི་རྗེ་བཙུན་མས། །བསྐྱེད་རྫོགས་ལམ་གྲུབ་མཁའ་སྦྱོད་བགྲོད་པར་ཤོག

LAM / LAM KIER CHO // DE TONG / KA LA / TCHÖ PEI / DJE TSÜN ME // KIE DZOG / LAM DRUB / KA TCHÖ / DRÖ PAR CHO //
atualizar no bardo do vir-a-ser e nos demais. 21 Os quatro obstáculos se liberando de si mesmos e os Quatro Corpos se manifestando

།ལུས་ཉིད་བེམས་པོ་སེམས་ནི་སྐྱེ་འཆི་བྲལ། །འབྲས་བུ་འཆི་མེད་འཇུགས་མེད་དོན་རྟོགས་ཤོག །སླ་མ་མགོན་པོའི་ཞལ་

LÜ NHI / BEM PO / SEM NI / KIE TCHI DREL // DRE BU / TCHI ME / TCHUG ME / DÖN TOG CHO // LA MA / GÖN POI / CHEL
espontaneamente, que eu possa nesta vida realizar o modo de ser do Mahamudra. 22 Que eu possa integrar à minha vida a devoção ao lama, a percepção das aparências como o corpo da divindade, os sons como mantras e as projeções da mente como um sonho. 23 Pela

ཀྲེ

བཟང་རབ་མཐོང་ཞིང་། །ལས་བཞི་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་ཤོག །སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ནད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱང་།

ZANG / RAB TONG CHING // LE CHI / TCHO GÜ / NGÖ DRUB / TOB PAR CHO // SEM TCHEN / NAM KI / NE DANG / DUG NGEL KÜN //
(prática) das veneráveis (dakinis) (indissociadas da) vacuidade-felicidade, possa eu realizar a Via das fases de criação e reabsorção, e ir

།ཞི་བའི་མཐུ་བྱིན་སངས་རྒྱས་ལྷ་བུར་ཤོག །ཚོ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་ངང་རྟོགས་པ་སོགས། །དབྱར་གྱི་ཚུ་བོ་ལྷ་བུ་རྒྱས་

CHI UEI / TU DJIN / SANG GUIE / TA BUR CHO // TSE SÖ / UANG TANG / NHAM NGANG / TOG PA SOG // IAR GUI / TCHU UO / TA BU / GUIE
para o paraíso puro das dakinis. 24 O corpo é sem vida, a mente sem nascimento nem morte. Possa eu realizar o fruto, o sentido sem

བར་ཤོག །བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་མཚོག་ཏུ་ཕན་པའི་ཕྱིར། །ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་བར་ཤོག །ཞིང་བཙུ་ཚང་

PAR CHO // TEN DANG / DRO LA / TCHO GÜ TU / PEN PEI TCHIR // KAM SUM / SI SUM / UANG DU / DU UAR CHO // CHING TCHU / TSANG
erro da imortalidade. 25 Que eu possa ver a face perfeita do Lama Protetor e obter a sublime realização das quatro atividades. 26 Tendo tido o poder de pacificar todos os sofrimentos e doenças, possa eu me tornar semelhante ao Buda. 27 Possam aumentar a vida, o mérito,

མཁའ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

ལྷ། །བའི་དག་བོ་སྐྱོལ་རུས་སྱིར། །དྲག་སྒྲགས་རུས་མཐུ་མེ་བཞིན་འབར་བར་ཤོག། །བདག་སོགས་སེམས་ཅན་བཅས་”

UEI / DRA UO / DRÖL NÜ TCHIR // DRA NGAG / NÜ TU / ME CHIN / BAR UAR CHO // DA SOG / SEM TCHEN / TCHE

o poder, o domínio, as experiências e realizações, como um rio no verão. 28 Pelo supremo bem do Ensino e dos seres possa eu

དང་རང་བཞིན་སོགས། །སྒྲིག་པ་གང་མཆིས་མ་ལུས་བྱང་པར་ཤོག། །བླང་བླང་ཚོས་དང་མི་འཛིགས་སྒྱིན་པ་ཡིས། །སྐྱེ་བུ་”

DANG / RANG CHIN SO // DIG PA / GANG TCHI / MA LÜ / DJANG PAR CHO // ZANG ZING / TCHÖ DANG / MI DJIG / DJIN PA I // KIE GU /

obter o poder sobre os três mundos e os três domínios. 29 A fim de poder liberar os inimigos que estão completamente dentro dos

ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་འགོད་རུས་ཤོག། །སོ་ཐར་བྱང་སེམས་གསང་སྒྲགས་དམ་ཚིག་སོགས། །དག་བའི་བྲིམས་རྣམས་དུས་ཀུན་”

TAM TCHE / DE LA / GÖ NÜ CHO // SO TAR / DJANG SEM / SANG NGAG / DAM TSIG SO // GUE UEI / TRIM NAM / DÜ KÜN /

mundos nos dez estados possam os mantras violentos ter o poder de flamejar como o fogo. 30 Possam ser purificados os atos nocivos sem exceção, naturais e etc, os meus e de todos os seres. 31 Pela doação de bens materiais, de Dharma ou de proteção possa eu ser

ལྷ།

11

སྐྱུང་རུ་ཤོག། །སེམས་ཅན་གཅིག་གི་སྱིར་ཡང་བསྐྱལ་བརྒྱ་སྤ། །བདག་ལུས་བྱེ་བར་གཏུབ་ཀྱང་བཟོད་པར་ཤོག། །བདག་”

SUNG NÜ CHO // SEM TCHEN / TCHIG GUI / TCHIR IANG / KEL GUIA RU // DA LÜ / IE UAR / TUB KIANG / ZÖ PAR CHO // DA

capaz de estabelecer todos os seres na felicidade. 32 Que eu seja capaz de sempre guardar a virtuosa disciplina, dos votos de liberação

གཞན་ཐར་པའི་ལམ་མཚོག་སྐྱུལ་པ་ལ། །བྱུབ་པའི་དབང་བོའི་བརྩོན་འགྲུས་མཚུངས་པར་ཤོག། །མཐའ་བྲལ་འོད་གསལ་”

CHEN / TAR PEI / LAM TCHOG / DRUB PA LA // TUB PEI / UANG POI / TSÖN DRÜ / TSUNG PAR CHO // TA DREL / Ö SEL /

individual, dos engajamentos de Bodhisatva e os compromissos do Vajrayana. 33 Que para o bem de um só ser, eu seja capaz de

སེམས་ཉིད་ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ། །ཞི་ལྷག་ཉིང་འཛིན་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག། །འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ།

SEM NHI / TCHÖ KI KU // CHI HLAG / TING DZIN / MI IO / TEN PAR CHO // KOR DE / TCHÖ NAM / MA LÜ / TAM TCHE LA //

suportar com paciência que meu corpo seja cortado em dez milhões de pedaços durante cem kalpas . 34 A fim de percorrer o caminho sublime da liberação possamos ter diligência igual a do poderoso Buda (Shakyamuni). 35 Possa ser estável a absorção meditativa da

ལྷ། །བའི་དག་བོ་སྐྱོལ་རུས་སྱིར།

12

༄༅། །མ་ཁྱེན་རབ་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །མདོ་རྒྱུད་གསར་རྙིང་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཀྱི། །ཉམས་སུ་

KIEN RAB / DJAM PEI / IANG DANG / TSUNG PAR CHO // DO GUIÜ / SAR NHING / TCHÖ NAM / MA LÜ KÜN // NHAM SU / calma mental e visão penetrante, o Dhamakaya: a natureza da mente, a clara luz livre de extremos. 36 Que o Conhecimento Superior dos

གང་སྐངས་མཐའ་རུ་ཕྱིན་པར་ཤོག། །གཟུགས་མཛེས་དབྱངས་སྟོན་ཚེ་དཔལ་སྟོབས་འབྱོར་ལྷན། །གང་མཐོང་ཡིད་འོང་བརྟེ་

GANG LANG / TA RU / TCHIN PAR CHO // ZUG DZE / IANG NHEN / TSE PEL / TOB DJOR DEN // GANG TONG / I ONG / TSE UEI / fenômenos do samsara e do nirvana sem exceção, seja semelhante ao de Manjushri. 37 Possa eu realizar qualquer ensinamento que

བའི་སེམས་ཐོབ་ཤོག། །རྒྱལ་བ་སྟོན་སྲི་དང་གངས་བརྒྱུད་བསྟན་པ་ལ། །འཇམ་གླིང་རྒྱན་དང་གིང་རྟ་བརྒྱུད་ལྷར་ཤོག། །འཚི་

SEM TOB CHO // GUIEL TEN / TCHI DANG / CHANG GUIÜ / TEN PA LA // DZAM LING / GUIEN DANG / CHING TA / GUIE TAR CHO // TCHI receba: sutras, tantras, antigos e novos. 38 Que eu possa ter forma harmoniosa, voz melodiosa, vida gloriosa, e riquezas, e qualquer um que me veja, obtenha uma mente amável e feliz. 39 Para a doutrina do Buda em geral e da linhagem Shangpa possa eu ser semelhante

བའི་དུས་སུ་གནད་གཅོད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །འཇའ་འོད་རིང་བསྐལ་འགྲོ་བ་འདྲེན་བྱེད་ཤོག། །བདག་གཞན་འཕྲོ་མ་ཐག་ཏུ་

UEI / DÜ SU / NE TCHÖ / MI DJUNG CHING // DJA Ö / RING SEL / DRO UA / DREN DJE CHO // DA CHEN / PÖ MA / TAG TU / DE UA aos ornamentos do mundo e os oito líderes. 40 No momento da morte, sem que nada interrompa o essencial, que eu possa guiar os seres

བདེ་བ་ཅན། །བྱུང་བོ་ཡབ་སྐུ་ཞབས་དྲུང་སྐྱེ་བར་ཤོག། །སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བརྩུ་རབ་ཐོབ་སྟེ། །སྤྱོད་རྫོགས་པའི་བྱང་ལུབ་

TCHEN // KIUNG PO / IAB SE / CHAB DRUNG / KIE UAR CHO // KIE MA / TAG TU / SA TCHU / RAB TOB TE // LA ME / DZOG PEI / DJANG por arco-íris e pérolas cinerárias. 41 Que nós possamos, pela imediata transferência para os Campos de Felicidade, renascer aos pés de

ཐོབ་པར་ཤོག། །སྤིད་བཞིའི་མཐའ་ལ་མི་གནས་འགྲོ་བའི་དོན། །རྒྱལ་བ་སྐུ་བཅས་ཀྱི་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །མཐོང་

TCHUB / TOB PAR CHO // SI CHII / TA LA / MI NE / DRO UEI DÖN // GUIEL UA / SE TCHE / KÜN DANG / TSUNG PAR CHO // TONG Khyungpo Neldjor e seus filhos. 42 Imediatamente nascido lá, (possa) percorrer completamente as dez terras e obter o insuperável e completo Despertar. 43 Sem permanecer nos extremos do vir-à-ser e da quietude possa minha atividade para o bem dos seres ser igual a

༄༅། །ཐོས་དྲན་རིག་ཟས་ཚོས་འབྲེལ་བ་ཀུན། །གདུལ་བྱ་འཁོར་གྱི་ཐོག་མར་སྐྱེ་བར་ཤོག །གདུལ་བྱ་རྣམས་ལ་ཉེ་ལམ་

TÖ / DREN REG / SE TCHÖ / DREL PA KÜN // DÜL DJA / KOR GUI / TOG MAR / KIE UAR CHO // DÜL DJA / NAM LA / NHE LAM / dos Vencedores e seus Filhos. 44 Que os que têm conexão comigo pela visão, audição, pensamento, toque, alimento ou o Dharma

གསང་སྤྲུགས་དང་། །ཐེག་ཚེན་ཚོས་ཀྱི་ཚར་བ་ཡབ་པར་ཤོག །མཐར་ཐུག་སེམས་ཅན་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །བདག་ཉིད་

SANG NGAG DANG // TEG TCHEN / TCHÖ KI / TCHAR PA / PAB PAR CHO // TAR TUG / SEM TCHEN / TCHIG KIANG / MA LÜ PA // DA NHI / renasçam no primeiro círculo de meus discípulos. 45 Que para meus discípulos, eu faça cair uma chuva de ensinamentos, do Curto

ཁོ་ནས་སངས་རྒྱས་སར་བཀོད་ཤོག །བདག་གཞན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་མ་འཁོད་བར། །ཚོས་འགལ་བར་ཚད་སྐད་ཅིག་མི་

KO NE / SANG GUIE / SAR KÖ CHO // DA CHEN / SANG GUIE / SA LA / MA KÖ BAR // TCHÖ GUEL / BAR TCHE / KE TCHIG / MI Caminho do Mantrayana e do Grande Veículo. 46 Finalmente, possa eu estabelecer todos os seres sem exceção no estado de Buda.

47 Enquanto eu e os outros não estejamos estabelecidos na terra de Buda, que não nos advenha nem mesmo um instante de obstáculo

ཤྩ

འབྱུང་ཤོག །བདག་གི་བདེ་དང་དགོ་བ་ཅི་མཆིས་པ། །འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ཐོབ་པར་ཤོག །དེ་ཐོབ་བདེ་དང་

DJUNG CHO // DA GUI / DE DANG / GUE UA / TCHI TCHI PA // DRO DRUG / SEM TCHEN / KÜN GUI / TOB PAR CHO // DE TOB / DE DANG // ao Dharma. 48 Qualquer felicidade e virtude que eu tenha que elas possam ser obtidas pelas seis classes de seres. Tendo obtido essa

དགོ་བ་ལ་བརྟེན་ནས། །དུས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བར་ཤོག །འགྲོ་བའི་སྤྱུག་བསྐྱེད་སྤྱིག་སྐྱིབ་ཅི་མཆིས་པ། །བདག་

GUE UA / LA TEN NE // DÜ NAM / KÜN TU / DE KI / DJUNG UAR CHO // DRO UEI / DUG NGEL / DIG DRIB / TCHI TCHI PA // DA virtude e felicidade possa advir alegria e felicidade todo o tempo. 49 Todos os sofrimentos, faltas, véus que os seres possam ter, que eles

ཐིམ་བདག་གིས་སྤྱུག་བསྐྱེད་སྤྱིག་སྐྱིབ་པར་ཤོག །དེ་སྐྱོང་སྐྱོབས་ཀྱིས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །སྤྱུག་བསྐྱེད་སྤྱིག་སྐྱིབ་གཏན་ནས་

TIM / DA GUI / DUG NGEL / NIONG PAR CHO // DE NIONG / TOB KI / SEM TCHEN / MA LÜ PA // DUG NGEL / DIG DRIB / TEN NE / possam se fundir em mim e que eu possa experimentar esses sofrimentos. Pela força da experiência que eu tenha feito, que todos os

seres possam não ter nunca mais sofrimentos, faltas ou véus. 50 Pela graça das Três Jóias e das Três Raízes, pelo poder das Dakinis,

ཤྩ
ཤྩ
ཤྩ
ཤྩ

༄༅། །མི་འབྲུང་ཤོག། །དཀོན་མཆོག་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱབས་དང། །མཁའ་འགོ་ཚས་སྒྲིབ་སྲུང་མའི་རྣམ་མཐུ་དང།

MI DJUNG CHO // KÖN TCHOE / TSA UA / SUM GUI / DJIN LAB DANG // KAN DRO / TCHÖ KIONG / SUNG MEI / NÜ TU DANG //

Protetores do Dharma e Guardiões, pela força da verdade última e imutável e das conexões infalíveis da realidade relativa, que todas as

།དོན་དམ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང། །ཀུན་རྫོབ་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་མཐུས། །དི་ལྟར་བཏབ་པའི་སྒྲོན་ལམ་

DÖN DAM / GUIUR UA / ME PEI / DEN PA DANG // KÜN DZOB / TEN DREL / LU UA / ME PEI TÛ // DJI TAR / TAB PEI / MÖN LAM /

aspirações possam rapidamente se realizar, tais como foram concebidas e enunciadas. Da mesma maneira, possa a raiz da virtude

།དེ་དག་ཀུན། །སྐྱུར་བ་ཉིད་དུ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག། །དེ་ལྟར་སྒྲོན་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་དེ། །མ་གྱུར་ནམ་མཁའི་མཐའ་

DE DA KÜN // NHUR UA / NHI DU / I CHIN / DRUB PAR CHO // DE TAR / MÖN PEI / GUE UEI / TSA UA DE // MA GUIUR / NAM KEI / TA

dessas aspirações ser dedicada a todas nossas mães, de número infinito, até os confins do espaço. Tendo obtido a sublime felicidade,

མཉམ་ཀུན་ལ་བསྒྲོ། །སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཀུན་བྲལ་བདེ་བ་མཆོག་ཐོབ་ནས། །བྱམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

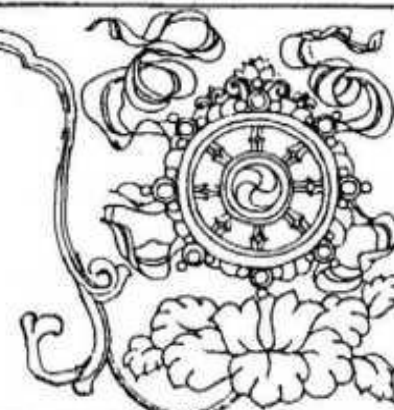
NHAM / KÜN LA NGO // DUG NGEL / KÜN DREL / DE UA / TCHOE TOB NE // TCHAM TCHIG / SANG GUIE / GO PANG / TOB PAR CHO //

livre de sofrimento, possamos juntos obter o estado de Buda. *Esse texto foi enunciado no ano do dragão-terra-masculino (1928) por Karma Ranjung*

།།ཅེས་པའང་དབལ་ལྷན་ཤངས་པའི་གྲལ་མཐར་འཁོད་པ་ཀམ་རང་བྱུང་ཀུན་ལྱབ་པས་ས་པོ་འབྲུག་གི་ལོར་སྐྱུས་པ་འདིས་ཀྱང་འགོ་ཡན་རྒྱ་ཆེར་འབྲུང་བར་གྱུར་ཅིག། །། མཛྲ་ལོ།། །།

Kunkhyab que é o último na gloriosa linhagem Shangpa. Possa advir um grande benefício para os seres. Sarwa Mangalam.

Prece de longa vida à Sua Santidade Dalai Lama



15a

Prece de longa vida à Sua Santidade Dalai Lama

༄

ཀང་རིའི་རུ་བས་བསྐྱར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར།

KANG RII / RA UE / KOR UEI / CHING KAM DIR //

Neste paraíso rodeado de montanhas nevadas, vós sois a fonte de todo benefício e de toda a felicidade, Tchenrezig poderoso,

མཚུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི།

TCHEN RE / ZIG / UANG TEN / DZIN / GUIA MTSO I //

Tendzin Gyamtso. Possam vossos pés permanecerem firmes (nesse mundo), até o esgotamento do ciclo das existências.

པཎ་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

PEN DANG / DE UE / MA LÜ / DJUNG UEI NE //

ཁབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།།

CHAB PE / SI TEI / BAR TU / TEN GUIUR TCHIK //

15b

Prece de longa vida a todos os Lamas

༄༅། །དཔལ་ལྷན་གླེ་མ་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་།
 PEL DEN / LA MA / CHAP PE / TEN PA DANG // KA NIAM / IONG LA / DE KI / DJUNG UA DANG //
 Possam os pés dos gloriosos lamas permanecerem firmes. Possam surgir alegria e bem estar vastos como o céu.

།བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྦྱིབ་སྦྱང་ནས། །ལྷུང་དུ་སངས་རྒྱལ་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །
 DA CHEN / MA LÜ / TSOK SAK / DRIP DJANG NE // NIUR TU / SANG GUIE / SA LA / KÖ PAR CHO //
 Possamos eu e todos os seres, realizar as acumulações, purificar os obscurecimentos e
 sermos rapidamente estabelecidos no Estado de Buda.

བུ་ལྷོ་	<p style="text-align: center;"><u>Dedicação de méritos e Desejos auspiciosos</u></p> <p>༄༅། །བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགུ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས། །སྐྱེ་གན་འཚིའི་བ་རྒྱབས་</p> <p>SÖ NAM/DI YI/T'AM TCHE/ZIG PA NYI// T'OB NE/NYE PE/DRA NAM/P'AM DJE NE// KYE GA/NA TCH'II/BA LAB/ <i>Graças a esse mérito, tendo obtido a Onisciência e vencido os inimigos que são as máculas, possa eu liberar todos os seres do oceano do samsara,</i></p> <p>འགྲུག་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སློལ་བར་ཤོག། །འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མ་བྱེན་པ་དང། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་</p> <p>T'RUG PA YI// SI PEI/TS'O LE/DRO WA/DRÖL WAR SHOG// DJAM PEL/PA WÖ/DJI TAR/K'YEN PA DANG// KÜN TU/ZANG PO/DE YANG/ <i>agitado pelas ondas do nascimento, velhice, doença e morte. Conforme todo o conhecimento do corajoso Manjushri, do mesmo modo que Samantabhadra, e seguindo seus</i></p> <p>དེ་བཞིན་ཏེ། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱོབ་ཀུན། །</p> <p>DE SHIN TE// DE DAG/KÜN GYI/DJE SU/DAG LOB TCHING// GUE WA/DI DAG/T'AM TCHE/RAB TU NGO// GUE WA/DI YI/KYE WO KÜN// <i>passos, eu dedico perfeitamente todas essas virtudes. Por essa virtude, possam todos os seres completar a acumulação de mérito e de sabedoria, e possam eles rapidamente</i></p>	20a
---------	--	-----

སྲིད་ལམ།	<p>བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྗེས་ནས། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ། །དམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག། །སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་</p> <p>SÖ NAM/YE SHE/TS'OG DZOG NE// SÖ NAM/YE SHE/LE DJUNG WA// DAM PA/KU NYI/T'OB PAR SHOG// SANG GYE/KU SUM/ <i>obter os dois corpos santos do Buddha que resultam dessas duas acumulações. Pela graça do Buddha, que obteve os Três Corpos; pela graça da imutável verdade</i></p> <p>བརྗེས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང། །ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང། །དགོ་འདུན་མི་ལྷེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས། །ཇི་ལྟར་</p> <p>NYE PEI/DJIN LAB DANG// TCH'Ö NYI/MIN GYUR/DEN PEI/DJIN LAB DANG// GUEN DÜN/MI TCH'E/DÜN PEI/DJIN LAB KYI// DJI TAR/ <i>do Dharma em si; pela graça da infalível aspiração da Sangha; possa esta súplica de dedicatória realizar-se tal como ela é.</i></p> <p>བསྟོ་བ་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །།</p> <p>NGO WA/MÖN LAM/DRUB PAR SHOG//</p>	20b
----------	--	-----

༄༅། །དང་ནི། །བར་དུ་བདེ་ལ་མགོན་དུ་བོས་ཟིན་གྱིས། །ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས། །ཞེས་དང་སློན་ལམ་གདབ་པ་ནི།

DANG NI // BAR DU / DE LA / DRÖN DU / BÖ ZIN GUI // HLA DANG / HLA MIN / LA SOG / GUA WAR GUI // DJANG TCHUB /

eu convido todos os seres a compartilhar da felicidade até que tenhamos atingido a felicidade absoluta dos Sugatas. Deuses, semi deuses e

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག། །སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་

SEM TCHOG / RIN PO TCHE // MA KIE / PA NAM / KIE GYUR TCHIG // KIE PA / NHAM PA / ME PA DANG // GONG NE / GONG DU / PEL WAR

demaís seres, rejubilai-vos! Orações e aspirações. **Possa a preciosa mente do Despertar surgir naqueles em que ainda não surgiu. Tendo surgido,**

བར་ཤོག། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །བྱང་ཆུབ་སྐྱོད་ལ་གཞིལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་གཟུང་ཞིང་།

CHO // DJANG TCHUB / SEM DANG / MI DREL CHING // DJANG TCHUB / TCHÖ LA / CHÖL WA DANG // SANG GYE / NAM KI / YONG ZUNG

possa ela, sem se deteriorar, desenvolver-se e florescer! Conforme eu me esforço na conduta de um Bodhisattva, inseparável da mente do Des-

བྱང་ཆུབ་སེམས་

།བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་སྦྱོང་བར་ཤོག། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །འགྲོ་དོན་བྱུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག།

CHING // DÜ KI / LE NAM / PONG WAR CHO // DJANG TCHUB / SEM PA / NAM KI NI // DRO DÖN / TUG LA / GONG DRUB CHO //

pertar e amplamente protegido pelos Budas, possam as ações negativas ser abandonadas! Possam as intenções dos Bodhisattvas para o

།མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལའང་དེ་འབྱོར་ཤོག། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

GÖN PO / Y NI / GANG GONG PA // SEM TCHEN / NAM LA-ANG / DE DJOR CHO // SEM TCHEN / TAM TCHE / DE DANG / DEN GYUR TCHIG //

benefício dos seres se realizar! Por meio das intenções dos Protetores, possam os seres sencientes atingir a felicidade! Possam todos os seres

།ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྦྱོངས་པར་ཤོག། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་སློན་ལམ་

NGEN DRO / TAM TCHE / TAG TU / TONG PAR CHO // DJANG TCHUB / SEM PA / GANG DA / SAR CHUG PA // DE DA / KÜN GUI / MÖN LAM //

possuir a felicidade! Possam todos os estados inferiores de existência esvaziar-se para sempre! Possam as preces de todos os Bodhisattvas

ཕྱང་ཆུབ་སེམས་